

# 문화정책

GyeongGi Cultural Foundation 2017 Winter

# Cultural Policy Bulletin

# 3



특별 인터뷰  
SPECIAL INTERVIEW

세계 속의 경기문화  
Glocalization of GyeongGi Culture

논단  
CULTURAL POLICY PLATFORM

국제문화예술교류 정책방향과 구현 사례  
The Direction of Policy on International Culture  
Exchange and Its Cases

경기도 외교정책의 활동과 노력  
Diplomatic Policy of GyeongGi-do Province

2017~2018년도 경기문화재단 국제교류 방향  
Direction of GyeongGi Cultural Foundation's  
International Exchange from 2017 to 2018

동향보고  
TREND REPORT

제 3회 경기문화정책포럼  
The 3rd GyeongGi Cultural Policy Forum



GyeongGi Cultural Foundation  
경기문화재단

# GG CF

특별 인터뷰 SPECIAL INTERVIEW	<b>세계 속의 경기문화</b> 마틴 프라이어, 주한 영국문화원장  <b>Glocalization of GyeongGi Culture</b> Martin Fryer, Director of British Council in Korea	02
-----------------------------	---	----

논단 CULTURAL POLICY PLATFORM	<b>국제문화예술교류 정책방향과 구현 사례</b> 정정숙, 전주문화재단 대표이사  <b>The Direction of Policy on International Culture Exchange and Its Cases</b> Chung Jeongsook, Representative Director of Jeonju Cultural Foundation	14
-----------------------------------	---	----

<b>경기도 외교정책의 활동과 노력</b> 경기도 외교정책과	26
<b>Diplomatic Policy of GyeongGi-do Province</b> Foreign Policy Division of GyeongGi-do Province	

<b>2017~2018년도 경기문화재단 국제교류 방향</b> 이경일, 경기문화재단 정책실	30
<b>Direction of GyeongGi Cultural Foundation's International Exchange from 2017 to 2018</b> Lee Gyungil, Policy Office of GyeongGi Cultural Foundation	

동향보고 TREND REPORT	<b>제 3회 경기문화정책포럼</b> 경기문화의 세계화와 현지화  <b>The 3rd GyeongGi Cultural Policy Forum</b> GyeongGi Culture Glocalization	40
----------------------	---	----

표지사진 COVER	경기도미술관 리듬풍경 일본순회전 아티스트 토크 GyeongGi Museum of Modern Art, Rhythm Scape, Artist Talk, Korean Cultural Center in Tokyo
---------------	--

# 문화정책

GyeongGi Cultural Foundation 2017 Winter Vol. 03

# Cultural Policy Bulletin



경기문화재단 문화정책 3호  
특별 인터뷰

# 세계 속의 경기문화

마틴 프라이어(Martin Fryer)  
주한 영국문화원장 인터뷰

**조두원 연구원(이하 조)** 영국문화원에 대한 간략한 소개 부탁드립니다.

**마틴 프라이어 문화원장(이하 프라이어)** 영국문화원은 문화적 관계를 담당하는 기관이다. 따라서 경기문화재단 같은 문화재단을 비롯한 한국 파트너들과 협력함으로써 보다 나은 우호관계를 만들어나가고자 한다. 특히 교육, 영어, 예술, 사회, 사회적 기업 등에서 협력하고 있다. 영국과 한국 간의 관계를 보다 돈독히 하기 위해 여러 프로그램을 진행하며, 이러한 프로그램을 통해 전문가분들과 협력한다. 뿐만 아니라, 매우 중요하게 여기는 부분은 영어를 공부하는 분들을 지원하는 것이다. 영어 학습자, 영어 관련 시험을 보는 사람들을 영국적 방법론, 영국적 아이디어, 그리고 이것도 매우 중요한데, 영국 문화를 통해 돕는 것이다. 이러한 프로그램을 우리 6개 센터를 통해 서울에 계신 5천 명을 대상으로 현장에서 실시하고 있

다. 또한 이 모든 분야에서 인적 교류와 아이디어 교환을 돕기도 한다. 하지만 핵심적 부분은 ‘우호적 이해’라는 개념이다. 인간적 차원에서 한국 분들은 영국적인 요소와 연결됨을 느끼고 영국 사람들은 한국적인 요소에 연결됨을 어떻게든 느낄 수 있어야 하기 때문이다. 따라서 영어 교사들을 위한 전문역량개발은 우리 활동의 중요한 부분을 차지한다. 물론 한국에 교육자들을 위한 전문역량개발 기회가 많이 있기는 하지만, 우리가 제공하는 것은 특히 영국과 관련된 프로그램이다. 영국 방법론뿐 아니라 영국 방문 체험을 통해 영국 교육제도가 어떻게 운영되는지 알려주어, 방문하는 사람들이 영국 문화에 대해 알고자하고 직접 체험하도록 하고 있다.

**조** 경기문화재단에 대해 알고 계신 것이 있는지 궁금하다. 아니면, 경기문화재단에 대한 첫인상이 어땠는지?

THE 3RD CULTURAL POLICY BULLETIN  
SPECIAL INTERVIEW

# Glocalization of GyeongGi Culture

Interview with Martin Fryer,  
Director of British Council in Korea

**Reporter Cho Doo Won(CHO)** Could you give us brief introduction of the British Council Korea?

**Interviewee Martin Fryer (Fryer)** The British Council is a cultural relations organization. So we are working with Korean partners such as yourselves, the cultural foundations but also with other partners, We are working to create a better friendship, particularly in the area of English, the arts and society. We pursue closer relations between the UK and South Korea through cultural exchange programs that bring professionals together, but also through putting individuals who are learning English, or who are being tested for their English standards through language assessment, in the contact with British methodology, British ideas, and very importantly, British culture. We do that face to face with five thousand people here in Seoul through our six centers.

Key to it is the concept of ‘friendly understanding.’ It has to be at a human level where people feel connected in some way to things British and British people feel connected in some way to things Korean. For example, professional developer for English teachers is an important area of what we do. And although

there are lots of professional development opportunities for educators in Korea, what we offer is something specially related to the UK; The experience of UK methodology but also visiting the UK to see how our education system works for visitors to learn about the culture and experience it for themselves.

**CHO** We are wondering whether there is something you know about GyeongGi Cultural Foundation? Or how was your first impression about GyeongGi Cultural Foundation?

**Fryer** As I said, We work with partners here in Korea. For example, Nam June Paik Art Center belongs to the GyeongGi Cultural Foundation. The exchange of culture and cultural products between the two countries is a very important way of learning what’s happening in our society, since contemporary culture in the UK is changing rapidly. Nam June Paik Art Center has its Nam June Paik prize, which is a very prestigious, valuable prize for any group that wins it. As you know, on two occasions, groups of artist from the UK have won the prize. They put on their exhibitions at Nam June Paik Art

**프라이어** 우리 기관은 현지 파트너들과 협력한다. 예를 들어 백남준아트센터는 경기문화재단 소속 기관이다. 양국간의 문화 및 문화상품 교류는 우리 사회에서 현재 일어나고 있는 일을 아는 중요한 방법이다. 영국의 현대문화는 급변하고 있다. 백남준아트센터에서는 백남준상을 수여하고 있는데, 이 상은 어느 수상 단체에게나 매우 명망 높고 값진 상이다. 그리고 영국 출신 아티스트 그룹이 이 상을 두 번 수상했다. 이들은 백남준아트센터에서 전시회를 열었고 이 경험을 통해 많은 것을 배웠다. 단순히 백남준 작가의 작품을 많이 볼 수 있었기 때문이 아니라 이 아트센터가 경기도에서 어떻게 운영되고 있는지를 생생하게 체험했기 때문이다. 즉, 아트센터에서 어떻게 교육프로그램을 운영하는지 알게 되었고, 지리적으로 멀리 떨어진 국가의 방문객들이 본인의 작품에 보이는 반응이 미래의 작품에 큰 영향을 미친다는 것도 알게 되었다. 문화적 관계는 교육, 언어, 예술, 사회 전반에 걸친 광범위한 관계를 포괄하는 개념으로 보아야 한다.

**조** 영국문화원과 경기문화재단은 사회적 리더십 교육 프로그램인 <액티브 시티즌> 프로그램을 공동 관리하고 있다. 2009년에 <액티브 시티즌> 프로그램이 시작한 이후, 영국문화원은 46개국 공공기관과 협력하고 있다. 왜 <액티브 시티즌> 프로젝트가 성공을 거두고 있는지 설명 부탁 드린다. 그리고 <액티브 시티즌> 프로그램 외에 런던이나 영국에서 볼 수 있는 모범사례가 있는지?

1. 지역사회 리더

2. <액티브 시티즌> 방법론을 통한 정보 공유와 네트워킹

3. 메이커 운동 (The Maker's Movement)

4. <메이커 도서관> (The Maker's Library)

**프라이어** 올해 영국문화원은 <액티브 시티즌> 관련

MOU를 체결했다. 우리 기관이 파트너와 협력하는 좋은 사례이다. 이 경우, 경기문화재단과의 협력이다. 그리고 영국문화원에서는 개인들이 사회적 활동 프로젝트에 대한 접근법을 공유하는 국제적 프로그램을 활용하여 교육을 실시한다. 하지만 사회적 활동 프로젝트는 매우 현지적이며, 현지 사회에 혜택을 주는 것이 목적이다. 반면, 이러한 프로젝트를 통해 사회적 활동을 해온 다른 지역의 광범위한 네트워크와도 연결되게 된다. <액티브 시티즌> 방법론으로 교육을 받은 인원은 전세계 20만 명 정도에 달하며, <액티브 시티즌> 프로그램의 결과로 진행된 프로젝트는 약 8천 개에 달한다.

<메이커 도서관(The Maker's Library)> 프로젝트는 좋은 사례이다. <메이커 도서관>에 대해서는 나중에 자세히 설명하겠지만, 메이커 운동 자체가 재생 프로젝트와 밀접한 관계가 있다. 왜냐하면 역사가 있는 장소마다 지역사회의 원래 구조가 시간이 지남에 따라 변화했기 때문이다. 한국은 농업국가였다. 이후 제조업을 거쳐 이제 첨단기술로 초점이 옮겨졌다. 그리고 이 모든 변화를 겪어온 지역사회를 결집시키는데 큰 관심을 가지고 있는 아티스트와 사회운동가들이 활동하고 있다. 이들의 기여를 인정함으로써 이들을 사회로 다시 데려오는 것이다. 이들의 기여가 섬유기술이나 전통공예 등 이전 기술을 사용하는 것이었다면, 이러한 기술을 사용하지 않는 오늘날에는 의미가 없을 수도 있다.

그러나 이 점은 신기술과 밀접히 연결되어 살아가는 요즘 세대에게 매력으로 다가올 수 있다. 이들은 과거에 사람들이 어떻게 수작업을 했는지 살펴봄으로써 많은 것을 배울 수 있다. 따라서 메이커 운동(The Maker's Movement)이란, 수작업을 하고, 상상력과 창의력으로 무언가를 만드는 것이 보편적 요소라는 점을 인정하는 데 있다. 물론 현대적 삶의 여러 측면에서 이러한 요소는 볼 수 없게 되었다.

Center and they learned a lot from that experience. Not just because they can see a lot for works of Nam June Paik but they are also plugging into the way in which that museum operates in GyeongGi-do Province, the way it does its education program and the response of an audience thousands of miles away to your work can have quite a big influence on future works that you do. Cultural relations have to be seen as something that covers quite a wide spectrum of relationships in education, language, the arts and society in general.

**CHO** The British Council and GyeongGi Cultural Foundation are co-delivering Active Citizens which is a social leadership training program. Since the program started in 2009, we heard that British Council has been working with public organizations in 46 countries. Could you explain what's behind the success of Active Citizens? And do you have any best example from Active Citizens projects in London or the UK?

1. Local community leader

2. Sharing and networking through the Active Citizens methodology

3. The Maker's Movement

4. The Maker's Library

**Fryer** We've signed an MOU with GyeongGi Cultural Foundation specifically on Active Citizens earlier this year, which is a good example where we work with a partner. We use an existing global program where individuals share an approach to social action projects and get capacity building, but social action projects are very local, trying to make changes in local communities but it links them with quite a large network of others who have done social action projects. There have been about 200,000 people around the world trained in the Active Citizens methodology and about 8,000 projects that have been produced as a result of the Active Citizens program.

The maker's library project is a good example. As you know, the maker's movement is quite closely linked in with regeneration. Everywhere that has some history has seen the original fabric of a community having to change over time. Just as you mentioned, the focus in



Korea was on agriculture. It's moved through manufacturing and now it's moving to high-tech. And you have a movement where artists and social activists are very interested in the way that you bring the community who've had to go through all this change. You bring them back into society by acknowledging their contribution. So if their contribution was using old technology, for example with textiles, with traditional craft, and these no longer are relevant because things may not be achieved somewhere else.

**CHO** The World is becoming increasingly connected online but as long as I know, the British Council is still focused on offline activities. On the other hand, cultural industry and creative industry are also attracting people's attention. In this situation, I would like to ask you about the reason why we still need international exchanges, particularly offline exchanges besides creating economic profit.

**Fryer** That is appealing particularly to the new generation for whom their lives are very linked in with new technologies. They can learn a lot from looking at how people used their hands in the past. The maker's movement acknowledges the fact that making things with your hands or designing things with your imagination, with your own creativity is something that is universal. And of course it's missing in a lot of aspects of modern life.

But with 3D printers, with collaboration spaces where an animator can come with a storyteller, with a teacher, you can create a new approach using some



그러나 3D 프린터를 사용하고 애니메이터가 스토리텔러, 교사와 함께 협업하는 공간을 조성함으로써 옛날 접근법, 공예, 기술을 활용한 새로운 접근법을 만들 수 있다. 따라서 영국문화원은 〈메이커 도서관〉같은 프로젝트를 여러 국가에서 실시했다. 급변하는 지역사회에서 옛날에 사용했던 기술을 재발견하고 그러한 기술을 포용하는 방법을 찾아보는 과정이라고 할 수 있다. 물론 세대 간의 격차가 있을 때가 많다. 따라서 무언가를 손으로 만들었던 누군가를 찾아서 오늘날의 젊은 층이 그 기술과 어떻게 관련되도록 할지 파악할 필요가 있다.

이러한 과정은 옛날 기술의 새로운 용도를 찾는 방식으로 진행될 때가 많다. 더 예술적·장식적·디자인 중심으로 옛날 기술을 활용하는 것이다. 따라서 영국 내 많은 재생 프로젝트는 현재 메이커 운동을 토대로 하고 있다. 예를 들어 올해 영국 ‘문화도시’로 지정된 영국 북부 헐(Hull)의 경우, 과거에 선박 제조업과 어업이 발달했었다. 이들 산업은 완전히 변화해서 현재 상업적 선박 제조는 거의 이루어지지 않고 어업도 둔화기에 접어들었다. 그러나 이 지역사회 내에서 여전히 존재하는 기술이 있다. ‘문화도시’ 프로젝트의 목적은 이러한 기술을 상업적 용도로 보존해서 중국 등 다른 국가와 경쟁하는데 있지 않다. 우리는 이곳에서 전해 내려오는 유산을 통해 다른 사람들이 무엇을 배울 수 있을지 고민한다. 설명하기가 매우 어려운데, 이 프로젝트의 핵심은 사람들이 이러한 옛날 기술을 인식하게 하고 단순한 ‘견습생 모델’을 따라가지 않는 데 있다. ‘견습생 모델’이란 특정 기술을 이어갈 견습생에게 전수하는 것을 말한다. 이렇게 하는 대신, 이 프로젝트에서는 이 기술을 다른 사람들에게 가르치면 이들은 보다 예술적이고, 틈새시장적이고 전문화된 현대적 목적으로 기술을 활용한다.

**조** 영국 사회에서 문화예술의 역할과 기능은 무엇

인가? 특히 한국과 비교했을 때 문화예술의 사회적 역할과 기능의 차이점은 무엇인가?

달리 말해서, 오늘날의 세계는 점점 더 연결되고 있고, 온라인상에서 사람들은 서로 가까워지고 있다. 하지만 아시듯이, 영국문화원은 여전히 오프라인 활동에 초점을 맞추고 있다. 반면, 문화산업과 창조산업도 사람들의 관심을 끌고 있다. 이러한 상황에서 왜 우리가 여전히 국제교류를 필요로 하는지, 특히 경제적 이익 창출과는 별개로 왜 오프라인 교류를 해야 하는지 여쭙보고 싶다.

1. 생활문화 활성화
2. 무형문화유산의 보존, 해석 및 제시

**프라이어** 최근 몇 년간 지켜본 바로는, 모든 지역사회에서 창의력이 존재한다는 점을 인정하는 것이 대세이다. 그리고 창의력을 활성화하기 위해서는 예술가와 예술계 종사자들의 역할이 매우 중요하다. 옛날 기술을 예술과 공예 기술로 인정하고 지역사회에서 이러한 기술에 찬사를 보내는 방식을 찾는 과정을 볼 수 있는데, 한국의 무형문화유산에 대한 접근법도 마찬가지라고 할 수 있다. 이렇게 옛날 기술을 살리는 과정에 대해 문제를 제기하고 이것이 별 목적이 없으며 현대세계에서는 관련성이 없다고 비판하는 사람들도 생겨나고 있다. 이것은 매우 약한 비판이다. 손으로 무언가를 만드는 걸 배우면 건강과 웰빙과 관련된 유익이 있으며, 특히 디지털 시대에는 더욱 그러하다는 점을 생각하면 이러한 비판은 설득력이 없다. 예를 들어 전통 방식으로 만든 옷으로 지역사회에서 일자리를 유지하기는 쉽지 않겠지만, 지역사회에 여가 및 취미 관련 유익을 제공할 수는 있다.

또한 이러한 옛날 기술은 신기술과도 관련이 있을 수 있다. 왜냐하면 신기술의 역할은 정보를 매우 빠르게 공유하는 것이기 때문이다. 따라서 멀리 떨어

old approaches, old craft and skills. That's why the British Council has done things like the Maker's Library as a project in a number of countries. It's exactly what you are talking about, which is looking at ways in which the community that's undergoing a really rapid change, can rediscover, and be very inclusive about the skills that existed in that community. And of course, often there's a generation gap. So it's finding somebody who was used to making something by hand and seeing how you can make that relevant to young people today.

And often that's done by finding new uses for old techniques. So it might be more artistic or decorative or design. So a lot of regeneration projects in the UK are now looking back the maker's movement. For example, the UK city of culture this year is Hull, which is a former shipbuilding and fishing community, in the north of England, where those industries, of course, have changed completely so there is almost no commercial shipbuilding anymore and the fishing industry is very slow. But within that community, there are skills that still exist. The projects they are doing as a city of culture are not to say, 'We are trying to keep this alive as a commercial one, to compete with China or wherever.' It's to say 'We are seeing how others can learn from the heritage right here.' And it's quite hard to describe. It's making people aware of those skills and then finding you're not going through the apprentice model. The apprentice model would be you pass on that skill and then the apprentice will carry on the business after you. You're teaching that skill to others who then adapt it for a modern purpose which may be more artistic or very niche and specialized.

**CHO** In the UK, what are roles of culture and arts in society? Especially, compared to Korea, what are the differences of social roles of culture and arts?

1. Invigorating Everyday Culture.
2. Preservation, interpretation and presentation of intangible cultural heritage.

**Fryer** In recent years, I've seen a really strong approach to acknowledging that creativity exists in every community, and for it to thrive, there's lots of value in artists and people from the arts. Acknowledging these

as arts and craft skills and finding ways of celebrating those in front of the community, and I see a parallel with the way Korea is doing that with its intangible assets. It's the same approach. And I think we've now got to the stage where the criticism that you're doing this and it has no purpose, it's not relevant to the modern world. It's a very weak criticism. When you think of how learning to do something with your hands has also benefits for your health, for your well-being and particularly in a digital age. Even though garments made using traditional methods will not be something that everybody can afford to keep employment in a community. But it may provide leisure and hobby-benefits to a community.

It can be relevant to the new technologies because what the new technologies are doing is they're sharing this very quickly. So if somebody is interested in learning a technique from the other side of the world and incorporating them into what they do, for instance in design or in a story through illustration or animation, they can do that because that maker sitting in one place can connect with a maker sitting in another place and they can create something new together. And I think that's very powerful. Of course, there's power of things like Instagram and Facebook and of course, YouTube. Although there's lots of pre-tty mindless, unproductive, rather addictive material in social media, there's also a lot of very niche, very valuable material there. I think the role of the museum, the role of organizations such as yours, is to link up these various movements in a way.

Somebody making ceramics in Icheon, in Gwangju in GyeongGi province, their designs and the way they make things can be shared very easily thanks to social media. That can influence a maker somewhere else. Plus, of course, link them up so that one day, they may have face-to-face contacts and then they collaborate.

**CHO** GyeongGi Cultural Foundation has been carrying out various international exchange projects. I would like to ask you if you have any suggestions for effective mutual exchange through your experience.

Connected Cities

**Fryer** We're doing quite a lot in both with the mak-

진 곳에 사는 누군가가 어떤 기술을 배우고 그 기술을 디자인 또는 삽화나 애니메이션을 통한 스토리텔링에 현재의 활동을 접목하는데 관심이 있다면, 충분히 그렇게 할 수 있다. 왜냐하면 어느 곳에 사는 창작자가 다른 곳에 사는 창작자와 연결되어 함께 새로운 무언가를 만들 수 있기 때문이다. 이것은 매우 강력하다고 생각한다. 인스타그램, 페이스북, 유튜브 등의 SNS에는 강점이 있다. 물론 SNS에는 무의미하고 비생산적이고 중독적인 콘텐츠도 있지만, 틈새시장을 겨냥한 가치 있는 콘텐츠도 많다. 어떤 면에서 보면 박물관의 역할, 경기문화재단 같은 단체의 역할은 이렇게 다양한 활동을 연결하는 일이라고 생각한다. 경기도 이천, 광주에서 도자기를 만드는 사람의 경우, 이들의 디자인과 도자기 제작 방법은 SNS를 통해 매우 쉽게 공유할 수 있고, 이러한 콘텐츠는 다른 곳에 있는 창작자에게 영향을 줄 수 있다. 그리고 물론 이러한 콘텐츠를 통해 이들이 연결되어서 어느 시점에서서는 이들이 직접 만나서 협업 등을 할 수도 있다.

**조** 경기문화재단은 다양한 국제교류 사업을 진행하고 있다. 원장님의 경험을 토대로 효과적인 상호교류를 위한 제안이 있으면 말씀 해주시기 바란다.

커넥티드 시티(Connected Cities)

**프라이어** 〈메이커도서관〉뿐만 아니라 〈커넥티드 시티(Connected Cities)〉와 관련된 많은 활동을 진행하고 있다. 〈커넥티드 시티〉라는 표현은 영국과 한국의 도시를 연결한다는 의미도 있지만, 기술을 통한 연결을 의미하기도 한다. 한국은 5G 기술을 통해 전세계에서 가장 빠른 인터넷 연결을 보유하고 있는 국가 중 하나이다. 이러한 기술을 매우 긍정적인 방향으로 활용할 수 있다. 예를 들어 서울에 살면서 제주의 전통 공예를 배우고 싶다면, 이 기술을 통해 매우 쉽게, 비

용을 별로 들이지 않고 콘텐츠를 찾을 수 있으며, 다른 곳에 있는 창작자 또는 디자이너와 연결될 수 있다.

〈커넥티드 시티〉활동은 관객, 방문객을 통해 이루어지기도 한다. 잘 알고 있듯이, 박물관 내에서 디지털 커뮤니케이션 기술이 구현되어 있기 때문에, 방문객들은 전시회를 관람하면서 스마트폰을 통해 많은 배경지식을 얻을 수 있다. 쌍방향 소통도 가능하고 댓글을 달 수 있다. 뿐만 아니라 박물관을 둘러보면서 자신만의 콘텐츠를 만들 수도 있다. 다른 예로 뮤지션이 음악을 업로드하는 경우, 특정 구역을 둘러볼 때 스마트폰을 통해 그 음악에 접근이 가능하게 할 수도 있다. 그리고 그 구역을 돌아다니면서 자신만의 플레이리스트를 만들 수도 있다. 모든 종류의 새로운 체험을 만들어내는 것이다. 이 모든 것이 문화와 관련되어 있으며 재생 프로젝트와도 관련성이 있다. 왜냐하면 사람들을 특정 박물관 및 지역사회로 끌어들이고, 현재의 삶과 관련시켜 해당 지역의 스토리를 알아가도록 하는 것도 재생의 일부라고 생각하기 때문이다. 또한 대부분의 젊은 층은 SNS를 통해 이러한 스토리와 친숙해지게 된다. 이들은 쌍방향으로 소통하고 적극적으로 댓글을 남기기 때문이다.

**조** 영국은 재생 프로젝트에 대한 기술뿐 아니라 철학을 개발했다. 경기상상캠퍼스는 70-80년대에 지어진 현대 건축물이라는 역사적 유산을 보유한 장소이다. 당시 농업연구소가 이곳에 있었다. 이제 이 건물들은 지역사회를 위해 재사용되고 회복되어야 한다. 〈액티브 시티즌〉같은 프로그램을 통해 지역사회 리더들을 많이 양성하고 이들이 향후 지역사회에 어떻게 참여해야 하는지 가르쳐야 한다. 〈액티브 시티즌〉프로그램 외에 런던 또는 영국 전체에 걸쳐 모범사례가 있는지?

ers’ library but also with what we call Connected Cities. When we use the phrase “connected cities”, we’re thinking in terms of connections between British cities and Korean cities but also the fact that technology, the connection. With 5G, you’ve got one of the fastest connections in the world. It can be harnessed in a very positive way because if you want to learn a traditional craft from Jeju and you’re sitting in Seoul, you can link up very easily and cheaply through that technology and connect yourself with a maker somewhere else or a designer.

And then the other way Connected Cities works is of course through the audience because the connectivity that you have through digital communication, as you know, already inside the museum, means that people have access to a lot of background information through their smartphone as they tour an exhibition. They can be interactive. They can comment. But it also means they can actually create as they go around. So if you have a musician who’s downloaded music onto something which is accessible through your smartphone as you tour around the district. And you can curate your own mix as you go around. It’s creating all sorts of new experiences. That’s on the cultural front. I think, for instance, your instant regeneration because I think part of regeneration is to get people onto the museum, into the community but learn about the story of that community in a way that is relevant to the lives now. And most young people find that relevant through social media because as I said, they are very interactive and commenting a lot.

**CHO** The UK developed technology and also philosophy for regeneration project areas. I mean, our GyeongGi Sangsang Campus, actually, that is a historical inheritance of modern architecture that was built in the 1970’s and 80’s. And also that was a center for research of agriculture at that time. Nowadays, it is a building that should be reused and rehabilitated for the community. Programs like of Active Citizens should train many community leaders and teach them how to be involved in the community for the future. Any lessons from the UK?

1. Regenerating as cultural area involving local community.
2. Building new architectural landscape.

**Fryer** In London, there are some places that were previously craftworks and now are transferred to a museum. And this impact is not only domestic but also international; it is very famous. It has a positive impact, I think. Because they use a past station that used to generate power, it saved a building which is part of London’s story. So rather than always commission a new building, an architect, that kind of impacts of using an old building for a new purpose, for a cultural purpose creates a lot of benefit to that community around it because it makes a more cosmopolitan, attractive place to live. You get an influx of visitors from all over the world. Of course, it provides access to a piece of industrial history which otherwise either could have been knocked down or used for commercial use into apartments or shopping center or something. I think what works successfully in the UK is you have a mix of this so that regeneration projects in places like Liverpool, and in Hull, this year’s city of culture in the UK, and Bristol. Bristol used old industrial buildings as cultural museums, cultural centers, galleries, as a good mixed use. It preserves the look of the city. Another example is Newcastle. The Baltic Museum in Newcastle is created out of old silos where they stored the grain before it goes on the ships. And I see they’ve done the same with the new museum in South Africa.

So it’s a good model. Now, Bilbao, they used a different model which is to put a completely new building in a district that was in danger of becoming very depressed because it was an industrial area but the industries all moved but you have a space and you can draw people to that museum because of its fantastic architecture. So there are various different ways of doing it.

Of course Korea’s got exactly that. Here, you have two examples very close by; Seoul Museum of Art and the Museum of Modern Contemporary Art. You’ve got old buildings that have been repurposed as museums. The Seoul Museum of Art uses the building of old supreme. And the Museum of Modern Contemporary Art in Seoul uses old intelligence service buildings. And buildings that are on a footprint of the buildings linked



1. 지역사회를 참여시키는 문화구역으로서의 재생

2. 새로운 건축 경관의 형성

**프라이어** 런던의 예를 들면, 작업장이 박물관이 된 곳이 있다. 이곳은 영국 뿐 아니라 전세계적으로 영향을 미치고 있으며 매우 유명해졌다. 긍정적인 영향을 미치고 있다고 생각한다. 왜냐하면 런던이 가진 스토리의 일부라고 할 수 있는 발전소를 보존했기 때문이다. 따라서 항상 건축가에게 새로운 건물을 의뢰하기보다는 옛날 건물을 새로운 용도, 문화적 용도로 활용하면 지역사회에 많은 유익이 돌아가게 된다. 해당 장소가 보다 국제적이고 매력적인 생활공간이 되기 때문이다. 그러면 전세계에서 방문객이 쇄도하게 된다. 뿐만 아니라 철거되거나 아파트, 쇼핑센터 등 상업적 용도로 사용될 수도 있었던 장소의 산업 역사를 사람들과 공유할 수 있게 된다. 영국의 성공 사례를 말씀드리자면, 이러한 다양한 재생 장소가 어우러져 있다. 재생 프로젝트는 리버풀(Liverpool), 헐, 브리스톨에서도 실시되었다. 헐은 올해 영국의 문화도시로 선정되었다. 많은 모범 사례를 헐에서 볼 수 있다. 브리스톨도 마찬가지다. 즉, 옛날 산업 건축물을 박물관, 문화센터, 갤러리, 다양한 용도가 조화를 이룬 곳으로 변모시켰다. 그러면 도시의 모습이 보존된다. 또 다른 예는 뉴캐슬(Newcastle)이다. 뉴캐슬에 위치한 발트해 박물관(Baltic Museum)은 옛날의 곡식 저장고를 활용해서 만들었다. 배에 싣기 전에 곡식을 이곳에 저장하곤 했다. 같은 사례를 남아프리카공화국에 위치한 신규 박물관에서도 볼 수 있다. 이러한 사례는 좋은 모델이라고 할 수 있다. 반면, 빌바오(Bilbao)는 다른 모델을 사용했다. 산업지구였지만 산업이 모두 이전해서 침체 위기에 놓인 구역에 완전히 새로운 건물을 지은 것이다. 그곳의 공간을 활용해서 지은 박물관에 방문객을 유도할 수 있게 되었다. 멋진 건축물 덕분에

다. 따라서 재생 방법은 다양하다.

한국도 같은 방식으로 재생 프로젝트를 진행했다. 비슷한 지역에 두 사례가 있는데, 바로 서울시립미술관과 국립현대미술관이다. 옛날 건축물을 박물관으로 개조한 사례이다. 서울시립미술관은 옛날 대법원 건물을, 국립현대미술관 서울관은 옛날 국가정보원 건물을 활용했다. 옛날 한국정부와 관련된 건물의 역사를 보존한 건물이라고 할 수 있다. 국립현대미술관의 경우, 심문 장소라는 다소 어두운 과거를 가지고 있어서 이 건물을 철거하고 싶어하는 사람도 있었다. 그러나 이 건물은 모든 사람에게 열린 공간으로 변모되었고, 이제 보다 포용적인 문화예술 장소로 자리잡았다. 많은 사람들이 방문하고 싶어하는 곳이 된 것이다. 한편 한국에는 빌바오 모델도 있는데, 동대문디자인플라자가 여기에 해당한다. 자하 하디드(Zaha Hadid)는 건물을 이곳에 짓기 위해 기존의 경기장을 철거하고 신기술을 활용해서 완전히 새로운 건물을 지었다. 한편 제가 동대문디자인플라자에서 좋아하는 부분 중 하나는, 기존의 야구경기장을 철거하는 과정에서 고고학 유적지가 발견되었다는 점이다. 이 유적지는 이제 노출되어서 야외 박물관이 되었고, 자하 하디드의 건축물은 이 유적지 주변을 흐르는 구조로 구성이 되었다. 따라서 실제로 발을 딛고 있는 곳의 역사와 자하 하디드의 건물로 대변되는 현대성을 계속 상기시키는 장소라고 할 수 있다.

또 다른 중요한 요소는 국제 공모라고 생각한다. 국립현대미술관과 서울시립미술관의 경우처럼 한국 건축가가 프로젝트를 진행할 수도 있다. 뿐만 아니라 전세계 건축가가 참여 가능하다. 백남준아트센터의 경우 독일 건축가가, 동대문디자인플라자의 경우 영국 건축가가 프로젝트를 진행했다.

**조** 사람들에게 대한 질문을 제외하면 이제 마지막 질문을 드리려고 한다. 영국은 축구, 즉 프리미어리그

to the palace and to the government. In the case of the Museum of Modern Contemporary Art, they have a bit of a dark past because these were interrogation centers from the past and some people may well have liked them to be knocked down. But in fact, they turned into something which is open to everybody, more inclusive, and has to do with culture and the arts. A lot of people want to go there. And then you’ve got the Bill Bauer model with the Dongdaemoon Design Plaza(DDP). Because the Zaha Hadid building with the DDP, you removed the stadium and you put a completely new building which is very high-tech. Interestingly, however, one of the things I like about the DDP is in removing the baseball stadium, they uncovered archaeological sites which are exposed as an open air museum and the structure of the Zaha Hadid building almost flows around those. So you are constantly reminded of the history on which you stand literally and the modernity which is represented by the Zaha Hadid building.

I think what is also important is international competition. So sometimes Korean architects such as the National Museum of Modern Contemporary Art, Korea(MMCA) and Seoul Museum of Art and an international architect in the case of Nam June Paik, I think it’s a German artist. And in the case of DDP, a British architect.

**CHO** I would like to ask you the last question. The UK is well-known for football, the Premier League.

Football is a kind of culture because people want to see and to enjoy in their daily life. Football is also a philosophy. Every game is different according to the trainer’s aims, tactics and strategies. Does the British Council have any program that shares the UK’s football philosophy with other countries?

1. Premier Skills.

2. Teamwork and leadership.

**Fryer** The program we run globally with the Premier League is called Premier Skills. Premier Skills is a program we’ve taken to many countries, including Korea. It is primarily aimed at young people, because it’s a way of exposing them to issues about teamwork and leadership. Because as you say, football is a source of

philosophy in the sense that each game is different and it depends on the tactics and the strategy of the trainer. But it also depends of course on the way in which the team comes together. Premier Skills with schools has two purposes. One is it uses English. It helps with some very basic English language tools. The second thing about it is that it looks at how a successful football team uses leadership skills, uses teamwork not just to win but to have a satisfying game. And it tries to teach life skills through the metaphor of football. Cooperation collaboration; somebody has to lead, everybody plays a part. The person who scores the goal acknowledges the role of everybody else in leading to them being the goal scorer.

And particularly in communities with disadvantages, football is a very accessible game. You don’t need a lot of equipment; you just need a ball and a piece of flatland. So Premier Skills works very well in countries where you’ve got big disadvantages to communities. For example in Brazil and South Africa, you found that Premiere Skills brings the brand, the propaganda about Britain is a home of football, Britain has the Premier League, which one of the most popular leagues, if not the most popular league in the world.

So that attracts young people and then when they work with the Premier Skills trainers, they get exposed to, the values that lie at the heart of gamesmanship, of games playing which are relevant whether you are an amateur or a professional. Concepts of fair play, concepts of respect for everybody regardless of whether they have a difference race, they have a different color, different gender. Nowadays women’s football and men’s football are both international sports. So attracting more young girls and women to participate, get after their health. It’s good for your health. But it’s not just health but also these team building, collaboration · cooperation skills and leadership skills that are really important for life anyway.

And you said football is a culture. Definitely it is a culture. And at its best of course, it’s about people identifying with a community and it’s grown from being very local, as you know, so these were local teams which drew on local talent to coming international so they draw on talent from all over the world now. But they build up an identity which makes people feel that they belong to something and they celebrate with each

로 유명하다. 축구는 일종의 문화다. 사람들이 일상 생활에서 보고 즐기고 싶어하기 때문이다. 또한 축구는 일종의 철학이다. 감독의 목표, 전술, 전략에 따라 매 경기가 달라진다. 영국문화원에는 영국의 축구 철학을 다른 국가와 공유하는 프로그램이 있는지?

1. Premier Skills

2. 팀워크 및 리더십

**프라이어** 프리미어리그와 관련된 우리 기관의 프로그램은 <프리미어 스킬스(Premier Skills)>이다. <프리미어 스킬스> 프로그램을 여러 국가에서 진행했다. 한국에서도 일부 진행한 바 있다. 주로 어린이와 청소년을 대상으로 하는 프로그램이다. 팀워크와 리더십에 대한 문제에 이들을 노출시키는 방식이기 때문이다. 축구는 철학의 원천이다. 매 경기가 감독의 전술과 전략에 따라 달라지기 때문이다. 뿐만 아니라, 축구팀이 협력하는 방식에 따라서도 달라진다. 학교와 협력해서 진행하는 <프리미어 스킬스> 프로그램의 목적은 두 가지다. 첫째, 프로그램에서 영어를 사용함으로써 기초 영어 학습 툴을 제공한다. 둘째, 성공하는 축구팀이 단순히 이기기 위해서만이 아니라 만족스러운 경기를 하기 위해 리더십 스킬과 팀워크를 어떻게 사용하는지 이 프로그램을 통해 살펴보게 된다. 그리고 축구라는 은유를 통해 살아가는 기술을 가르치고자 한다. 협력, 협업, 리더십, 역할 분담에 대해 가르친다. 또한 골을 넣은 사람은 골을 넣는데 참여한 모든 사람들의 역할을 인정한다.

특히 상황이 열악한 지역사회에서 축구는 매우 접근 가능한 스포츠이다. 왜냐하면 장비가 많이 필요하지 않고 공과 평지만 있으면 되기 때문이다. 따라서 <프리미어 스킬스> 프로그램은 지역사회 조건이 매우 열악한 국가에서 큰 성공을 거두고 있다. 예를 들어 브라질과 남아프리카공화국에서 <프리미어 스킬

스>는 영국이 축구의 본고장이고 영국에는 세계에서 가장 유명한 리그 중 하나인 프리미어리그가 있다는 내용을 알림으로써 영국 축구의 브랜드 네임을 홍보하는 효과를 가져왔다. 이렇게 어린이와 청소년에게서 큰 호응을 얻고 있으며, 이들이 <프리미어 스킬스> 강사들의 도움으로 프로그램에 참여할 때, 게임의 법칙에서 핵심이 되는 가치에 노출되게 된다. 이러한 게임의 법칙은 아마추어와 프로 모두에게 적용된다. 페어플레이를 하고, 피부색이나 성별이 어떻던 간에 타인을 존중하는 일을 의미한다. 이제 남녀 모두 국제적 스포츠인 축구에 참여하고 있다. 따라서 소녀들과 여성들이 더 많이 참여하도록 유도하고 있으며, 이들의 건강에 도움이 되고자 한다. 실제로 축구는 건강에 도움이 된다. 건강뿐 아니라 팀워크, 협업, 협력, 리더십 스킬을 배우는데 도움이 되며, 이러한 요소는 살아가는데 있어서 매우 중요하다.

또한 축구는 문화라는 말씀을 하셨는데, 맞는 말씀이다. 축구는 문화다. 축구를 최대한 잘 활용하면 사람들이 본인의 지역사회에 대한 정체성을 확립할 수 있다. 아시다시피 축구는 지역 차원에서 시작하는 스포츠다. 따라서 지역 인재를 활용하는 지역 팀이 국제적으로 발전해서 전세계 인재를 활용하게 되는 것이다. 반면, 축구를 통해 사람들은 정체성을 확립함으로써 소속감을 가지고 함께 즐거워한다. 특히 실제 경기를 함께 보러 갈 때 지역사회 구성원들은 좋은 체험을 공유하게 된다. 축구는 매우 국제적인 스포츠가 되었지만 여전히 지역사회 차원의 체험인 것이다.

**조** 오늘 인터뷰에 응해주신 원장님께 깊은 감사를 표한다.

대담자

리porter

마틴 프라이어, 주한 영국문화원장

조두원, 경기문화재단 책임연구원



액티브 시티즌 국제 퍼실리테이터 워크숍(IFDW) 소모임 토론  
Active citizens international Facilitator workshop(IFDW) club discussion

other, which is, particularly with live games, going to see it live, is a good community experience even if it has become very international.

**CHO** Mr. Fryer! Many thanks for your interview today.

GGCF

Interviewee

Reporter

Martin Fryer, Director of British Council in Korea

Cho Doo Won, Chief Researcher at GyeongGi Cultural Foundation



# The Direction of Policy on International Culture Exchange And its Cases

## 국제문화예술교류 정책방향과 구현 사례

정 정 숙

### I .국제문화예술교류 정책의 방향과 변화

2017년 3월에 제정된 ‘국제문화교류진흥법’의 2조 정의에 따르면 ‘국제문화교류’란 문화, 예술, 관광 등의 관련 분야에서 국가 간 상호 문화에 대한 이해를 증진하기 위하여 수행하는 국제적 협력 및 활동이다.<sup>1)</sup> 실제로 문화계에서는 광의적으로 국제문화교류를 모든 주체들이 문화라는 콘텐츠를 통해 문화주체성이 상이한 타 주체와 상호 교류하는 활동을 의미하는 것으로 이해하고, 협의적으로는 문화 부분의 모든 주체들이 문화 콘텐츠를 통해 타 국민과 상호관계를 맺고, 개인 차원에서는 타문화 이해와 창조적 자극을 얻고, 국가 차원에서는 문화예술과 문화 산업 등의 발전과 수용으로 문화적 발전을 성취하며, 전 지구적 차원에서는 문화 다양성의 지속과 확산에 기여하는 활동으로 이해되고 있다. 이러한 일종의 조작된 정의들은 교류의 주체나 목적이나 방식에 초점을 맞춘 것이고, 실제 교류 현장에서는 교류의 실질적인 주체들이 스스로 정의하는 내용이 무엇인지와 무관하게, 혹은 자기검열을 할 필요 없이 얼마든지 자유로운 교류가 가능하다고 하겠다. 다만, 공공부문에서 정부재정을 투입하는 경우에 있어서는 사업성과에 대한 평가가 요청되기 때문에 성과평가를 위한 기준으로 제한적 정의가 규정되기도 한다.

1) 국가법령정보센터, 국제문화교류진흥법 (약칭: 국제문화교류법)[시행 2017.9.22.][법률 제14627호, 2017.3.21., 제정] 제1조(목적) 이 법은 국제문화교류 진흥에 필요한 사항을 규정함으로써 국제문화교류를 위한 기반을 조성하여 국가 간 상호 문화에 대한 이해를 증진하고, 우리 문화의 다양성과 창의성을 높여 세계문화 발전에 기여함을 목적으로 한다. 제2조(정의) 이 법에서 “국제문화교류”란 다음 각 호의 법률에 따른 문화, 예술, 관광 등의 관련 분야에서 국가 간 상호 문화(예술, 관광 등을 포함하는 넓은 의미의 문화를 말한다)에 대한 이해를 증진하기 위하여 수행하는 국제적 협력 및 활동을 말한다.

2) 문화체육관광부, 2015, 『국제문화교류정책 중장기계획 연구』, 한국문화관광연구원 김혜인 연구책임, p.12 참조.

### I . Changes of policy on international culture exchange in Korea

According to the Article 2 of Korea’s International Culture Exchange Promotion Act, which was legislated in March 2017, ‘international culture exchange’ refers to international cooperation and activities that are carried out to improve countries’ mutual understanding of their cultures in relevant fields including culture, arts and tourism.

Indeed, the professional people with exchange activities understand ‘international culture exchange’through its broad and narrow concept. From a broad perspective, international culture exchange means activities of all mutual exchange with parties by means of cultural content without any limitation. On the other hand, from a narrow perspective, all participants of international culture exchange have to accomplish one thing among three level effects are given as follows. As an individual level, it means to understand different cultures and to be stimulated creatively. As a national level, it means to achieve cultural development by exchanging the arts and culture activities or cultural industries. As a global level, it has to recognized as an activities contributing to sustain and spread of cultural diversity. These definitions, which have been manipulated in some way, focus on the main purposes of international culture exchange. Nevertheless, international culture exchange actually takes place more freely by participants without any self-censorship regardless of such definitions. However, when investing government budget, the public sector requests the evaluation of the achievements made by a given project so in this case, a limited definition is necessary to be used as criteria for such evaluation.

When it comes to the purpose of culture, cultural diplomacy tends to regard cultural exchange as a means to achieve political and economic national goals. In that sense, international cultural exchange consists in first seeking mutual understanding and cooperation in order to develop each culture itself.<sup>1)</sup> In particular, those participating in international cultural exchange and discussion on policy have generally agreed that the true cultural exchange requires efforts to acknowledge and understand each other’s cultural identity.

Considering Korea’s law, institutions or systems, it is relatively clear that the country’s policy on international arts and culture exchange started with a goal to improve the country’s status by promoting Korean culture. Such an initial goal is common to most countries or cities. Recently, although Korea doesn’t ignore this goal completely, it is true that the country has gone beyond it to gradually focus on the strengthening of Korean and international artists’ creativity and on the exchange and distribution of their works. Or, the country has organized global arts events in order to improve the image of local culture exchanging and distributing art works. In this way, the country has carried out a variety of exchange projects.

The international arts and culture exchange of the 21st century has the following trends: 1. to emphasize the solidarity within each region of the world, 2. to strike a balance between such regional solidarity and exchange with other regions and 3. to regard venues of international contests, performances and exhibitions as strategic points of exchange among all countries and cities, thanks to the development of transport and ICT.

These days, UNESCO, which serves as an official intergovernmental organization specializing in culture, has taken the lead in conserving and utilizing each country’s tangible and intangible cultural heritage, thus suggesting and implementing policies and projects intended to strengthen cultural

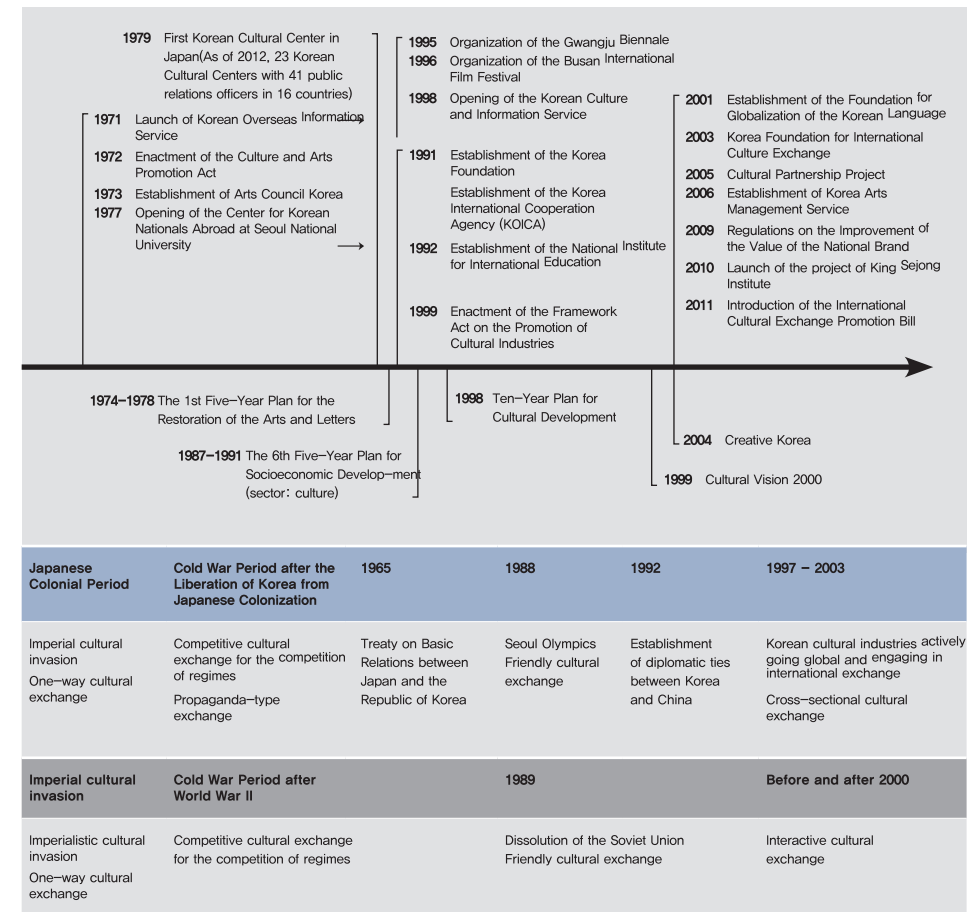
1) Ministry of Culture, Sports and Tourism, 2015, Research on the Medium and Long-term Plan of Policy on International Cultural Exchange, KIM Hye-in, senior researcher at Korea Culture & Tourism Institute, p.12.

2) Jeongsook Chung, 2012, Plan to Promote International Cultural Exchange, Korea Culture & Tourism Institute, p.91.

한편 문화의 목적성 측면에서 문화 외교는 정치적, 경제적 목적의 달성을 위해 문화교류가 수단화되는 경향이 있고, 국제문화교류는 국가들 간 상호 이익을 위해 이해와 협력을 선행하고, 문화 자체의 발전을 추구하고자 한다.<sup>2)</sup> 특히 진정한 문화 교류를 위해서는 상호 간에 문화적 정체성(Cultural Identity)을 서로 인정하고 이해하려는 노력이 필요하다는 점이 국제문화예술교류의 현장이나 정책 논의의 장에서 보편적으로 합의되어가고 있다.

국제문화예술교류 정책은 법 혹은 기구나 제도적인 측면에서의 흐름을 본다면 비교적 뚜렷하게 우리문화홍보를 통한 국가의 품격 제고 등의 일차적인 목표에서 시작했었고, 이러한 일차적인 목표는 대부분의 국가나 도시가 갖는 공동의 목표라고 할 수 있으며, 최근에는 이러한 일차적인 목표를 완전히 배제하지는 않는다고 하더라도 그러한 단계를 넘어서서 점진적으로 국내외 예술인의 창작력 진흥과 작품의 교류 및 유통에 초점을 맞추거나, 글로벌형 예술행사를 통해 지역의 문화적 이미지를 부각시키기 위한 교류 등 다양한 교류가 수행되고 있는 것을 알 수 있다.

특히 21세기의 국제문화예술교류의 트렌드는 세계의 권역별 연대를 중시하면서도 타 권역과의 교류와 균형을 맞추려는 노력들이 전개되고, 세계의 곳곳에서 발현되고 있는 국제적인 경연대회나 공연, 전시의 공간들이 교통과 정보통신의 발전에 힘입어 모든 국가와 도시들의 교류의 거점이 되고 있기도 하다. 그리고 최근에는 문화부문의 정부 간 공식적인 국제기구인 유네



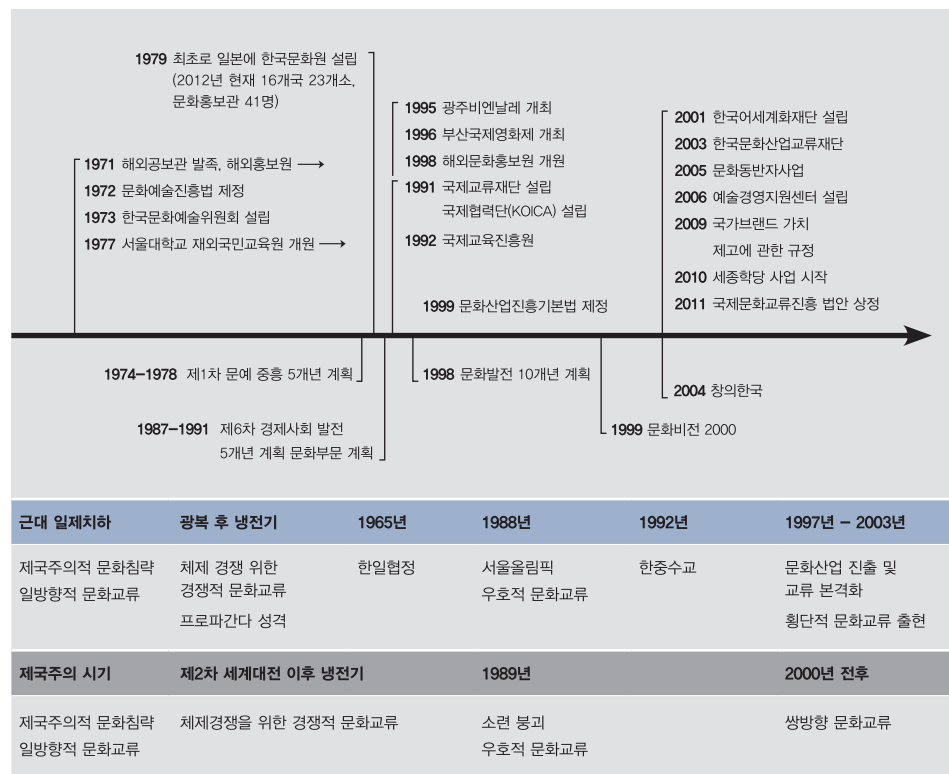
History of Korea's International Arts and Culture Exchange in accordance with the Trends of International Cultural Exchange<sup>2)</sup>

diversity. For example, UNESCO has actively carried out the UNESCO creative city network project in order to seek the creative industrialization of culture by means of cultural resources. The project has formed a basis for the establishment of a network of international cultural exchange.

After all, the 21st century is an era in which participants or beneficiaries of international cultural exchange are not only countries but also individuals, cities, citizens, businesses and international organizations. Consequently, unilateral exchange has lost its ground while interactive exchange has prevailed. Meanwhile, multilateral exchange is also increasing gradually. Naturally, the goal of cultural exchange is developing from simple contact to the strengthening of identity or attractiveness of countries or cities, and from dominance, cultural grafts and national benefits to communication, coexistence and understanding.

## II. Cases of Implemented International Arts and Culture Exchange<sup>4)</sup>

Best practices of successfully implemented international arts and culture exchange are likely to be mentioned in different ways depending on criteria and perspectives. Thus, different cases may be selected according to the following criteria: autonomous process of overall exchange, excellence of the planning of exchange, results of exchange (e.g. global level of awareness and official relationships that will secure sustainable exchange), overall satisfaction of the participants of exchange and



국제문화교류 트렌드에 따른 우리나라의 국제문화예술교류 역사 추이<sup>3)</sup>

스코에서 각 국가들이 지니고 있는 유무형의 문화유산 보존과 활용에 앞장서면서 문화다양성을 증진하려는 정책과 사업들을 제안하고 실천해내고 있으며, 문화자원을 통해 창의적인 문화산업화를 도모할 수 있는 유네스코 창의도시 네트워크 사업 등을 활발하게 전개하고 있어, 국제문화교류의 네트워크 형성에 계기가 되고 있기도 하다.

결국 21세기는 국제문화교류의 주체나 대상이 국가만이 아니라 국민 개개인, 그리고 도시와 시민, 기업, 국제기구 등에 이르기까지 다각화되고 있으며, 따라서 일방적인 교류는 설 자리를 잃었고, 쌍방향적 교류가 중심적이긴 하지만, 다자간 교류도 점차 증가되고 있다. 당연히 문화교류의 목표는 단순한 접촉에서 국가나 도시의 정체성 강화나 매력의 증진으로, 그리고 지배나 문화이식이나 국가이익으로부터 소통과 공존과 이해로 발전하고 있다.

II .국제문화예술교류 구현 사례<sup>5)</sup>

국제문화예술교류가 성공적으로 수행된 우수사례는 기준이나 관점에 따라 달리 언급될 가능성이 높다. 교류 전체의 자율적인 과정 혹은 교류 기획의 우수성, 혹은 교류 성과에 있어서 세계적인 지명도 획득이나 지속적인 교류를 담보할 수 있는 공식적인 관계 정립 혹은 교류 주체들의 전반적인 만족도나 창작열을 현저하게 자극받거나 감동받은 수준 등에 따라 각각 다른 사례가 선정될 수 있을 것이다. 본 글에서는 우리나라의 교류주체들을 기준으로 교류현장에서 감독의 역할을 했던 전문가들의 인터뷰를 통해서 드러난 성공사례를 소개함으로써 추후 교류를 기획하는 예술가나 기획자들에게 도움이 될 수 있는 팁을 제공하고자 한다.

시기구분	전 국민국가 시기	국민국가 형성 시기	국민국가 팽창 시기	탈 국민국가 시기
집단 간 문화 교류 성격	문화 단위간 문화 교류	국가 간 문화 교류	국가 간 문화 교류	글로벌 문화 교류
문화 교류 주체	집단	국가	국가,국제기구	국가, 시민, 국제기구, 초국가 기업
문화 교류 대상	도시, 종교	국가, 군주, 국민	국가, 국민	국가, 국민, 지구
문화 교류 목표	접촉	정체성, 애국심 고양	지배, 문화이식, 국가이익	소통, 공존, 이해
문화 교류 방향	내화성	일방성	쌍방성	다자성
문화 교류 함목적성	수단성	수단성	목적성, 수단성	목적성, 수단성
문화 교류 기능	접촉, 접변	동화, 통합	교류, 지배	교류, 공존, 초국가성

국제사회의 국제문화교류의 변화<sup>4)</sup>

3) 정정숙, 2012, 『국제문화교류 진흥방안』, 한국문화관광연구원, p.91  
4) 문화체육관광부, 2015, 『국제문화교류정책 중장기계획 연구』, 한국문화관광연구원 김혜인 연구책임, p.26  
5) 정정숙, 2012, 국제문화교류 진흥방안, 한국문화관광연구원, pp.53-57  
6) 정정숙, 2017, 『타국의 국제문화교류 우수사례』, 예술경영지원센터, 2017, 『2015-2016 한불 상호교류의 해 문화예술분야 백서』, pp.404-423 참조 재구성

Historical Phase	Before a Nation-State	Formation of a Nation-State	Expansion of the Nation-State	Transcendence of the Nation-State
Nature of Culture Exchange among Groups	Exchange among cultures	Cultural exchange among countries	Cultural exchange among countries	Global cultural exchange
Participants of Cultural Exchange	Groups	Countries	Countries, International organizations	Countries, Citizens, International organizations, transnational businesses
Targets of Cultural Exchange	Cities, Religions	Countries, Monarchs, People	Countries, Citizens	Countries, Citizens, Zones
Goals of Cultural Exchange	Contact	Strengthening of identity and patriotism	Dominance, Cultural grafts, National benefits	Communication, Coexistence, Understanding
Direction of Cultural Exchange	Internal	One-way	Interactive	Multilateral
Purposefulness of Cultural Exchange	Culture as a means	Culture as a means	Culture as a purpose and means	Culture as a purpose and means
Functions of Cultural Exchange	Contact, Acculturation	Assimilation, Integration	Exchange, Dominance	Exchange, Coexistence, Transnationality

Changes in the International Community’s Cultural Exchange<sup>3)</sup>

the degree of greatly stimulating creativity or touching people.

Focusing on Korean participants of international cultural exchange, this paper shares some of the success stories from interviews with experts who supervised cultural exchange projects. By doing so, it provides below the tips that could be helpful for artists and planners who are planning international exchange projects.

First, you should verify the competitiveness of certain works when planning an exchange project and when securing high-quality artistic works for exchange by considering the purpose of the project or the other party’s demand. In other words, art works with a high esthetic quality are able to recognize by the other party. “Outstanding merchandise always goes global. Once it grows into something valuable and it is trusted in its own country, in the result it can be successful abroad.”, “Modern art works were recognized excellent in Korean society has benefited from positive response in Korea-China cultural exchange programs, thus proving their potential of success in the all of the world.”

Second, an exchange program itself must be proper in the context. An outstanding program that could build its participants’creative capacity should be planned as an exchange project. “Arts Council Korea’s Nomadic Project helps international artists experience in a new environment, widen their perspectives and create new works. The project is meaningful in that such widened perspectives will be expect to reach the public in the future.”, “The Korea Foundation’s Curator Workshop Program has constantly met its participants’ demand by adopting experts’ advice based on the Foundation’s surveys on participants’ satisfaction and demand.”

Third, it is necessary to establish a preliminary plan that is professionalized and localized.

3) Ministry of Culture, Sports and Tourism, 2015, Research on the Medium and Long-term Plan of Policy on Inter-national Cultural Exchange, KIM Hye-in, senior researcher at Korea Culture & Tourism Institute, p.26.

4) Jeongsook Chung, 2012, Plan to Promote International Cultural Exchange, Korea Culture & Tourism Institute, pp. 53-57.

5) Jeongsook Chung, 2017, “Best Practices of International Cultural Exchange in Foreign Countries,” Korea Arts Management Service, 2017, White Paper on the Arts and Culture of the 2015-2016 France-Korea Year, pp. 404-423.



첫째, 교류 이전의 단계에서 교류를 기획할 때, 교류 목적이나 교류 상대방의 수요를 고려하여 교류할 작품의 우수성을 확보할 때, 그 교류에서 일차적으로 문화예술의 경쟁력을 확인할 수 있다. 즉 미학적 완성도를 지닌 작품은 상대방에게 인정받기 마련이다. “뛰어난 작품은 결국 밖으로 나갈 수밖에 없다. 가치 있는 것으로 성장했을 때, 내부 신뢰가 쌓였을 때 나가야 성공할 수 있다.”, “이미 한국사회에서 검증된 현대예술작품이 한·중 문화교류프로 그램에서 좋은 반응을 얻었고 동시대적 가능성을 제공할 수 있는 계기가 되었다.” 둘째, 교류 프로그램 자체가 정확하고 적절해야 한다. 교류주체의 창조역량을 강화할 수 있는 우수한 프로그램이 교류 사업으로 기획되어야 한다. “한국문화예술위원회의 노마딕 프로젝트의 경우 각 국의 예술가들이 서로 접해보지 못한 환경을 경험하며 작가의 인식의 지평을 넓히고 새로운 작품을 만드는데 도움을 주고 있다. 언젠가는 이렇게 넓어진 작가들의 지평을 대중들도 맛보게 된다는 점에서 의미가 있다.”, “한국국제교류재단의 큐레이터 워크샵 프로그램은 참가자들을 대상으로 한 만족도 조사와 수요 조사를 바탕으로 전문가의 자문을 받아 참가자들의 수요에 맞는 프로그램을 꾸준히 운영해오고 있다.” 셋째, 전문화, 현지화된 치밀한 사전 기획이 필요하다. 그들이 원하는 것을 보여줄 수 있는 전문적인 기획력과 장기적인 안목으로 교류 프로그램 및 장소 등을 상당한 기간을 두고 기획하는 치밀한 준비 과정이 성공의 필수 요소라고 하겠다. “프랑스 수교기념 행사의 경우 프랑스의 문화부와 외교부가 기획하여 공연장과 갤러리를 2~3년 전에 예약하는 모습을 보고 문화 대국의 자세를 배울 수 있었다.”, “장기적으로 미리 준비를 하면 상대국 관객들이 우리의 작품을 받아들일 수 있는 여유가 생긴다.”

넷째, 교류주체의 자율성을 인정하는 간접지원 방식이 국제문화교류의 성공을 기약한다. 단순한 경제지원만이 아니라 지원 과정에서 전문성을 가지고 교류주체들의 다채로운 진출이 가능한 시장을 지원한다거나 주요 공연장 및 축제를 연결해주는 교류 매개자의 역할이 중요하다. 정부 의 교류 지원이 예술가들의 작품에까지 영향을 미치는 것은 예술가들에 의해 혐오된다. 다섯째, 원활한 교류를 위해서는 정부 부처 간 협력이 필수적이다. 선진국에 비해 교류 단체의 직접적인 진출이 어려운 개발도상국의 경우 외부 관료의 활동이 힘이 된다. “베트남에서 KBS 뮤직뱅크 공연을 기획했을 때 공산주의 경제 논리로 인해 대관료 문제로 어려움을 겪었습니다. 당시 대사가 베트남 총리를 찾아가 직접 부탁을 하여 거의 무료 수준으로 공연을 하게 되었고, 공연 자체도 대사의 아이디어와 지원을 일부 수용하여 장애인들을 초청하는 등 현지인들에게 좋은 이미지를 심어주는 계기가 되었습니다.”, “런던의 ‘K-culture 페스티벌’에는 출연 가수들의 비자문제를 측면 지원했습니다.” 여섯째, 해외 현장 문화계의 재외동포 네트워크는 원활한 문화교류를 위한 중요한 문화자원이다. 태권도사범 등 문화관광스포츠계 재외동포 네트워크도 그 중의 하나라고 하겠다. “덴마크 사람들은 일본문화를 좋아하는 편이다. 우리나라에 대한 정보는 적은데, 태권도 사범 고태정씨의 요청으로 쉽게 배울 수 있고 쉽게 경험할 수 있는 프로그램으로 2011년 단소, 장구, 탈춤을 가지고 갔다. 국제문화교류의 목표가 뚜렷했다. 1주일에 3회 워크샵, 공연 1회를 실시하였으며, 현지 고등학생 30명을 대상으로 했다. 덴마크의 고태정 사범

One of the essential elements of success is a meticulous process of preparation. In that process, it is necessary to plan for a sufficient period of time an exchange program and its venue on the basis of a long-term perspective and professional planning intended to show what the other party wants. “To prepare events for the anniversary of diplomatic ties between France and other countries, France’s Ministry of Culture and Ministry of Foreign Affairs planned the events and reserved theaters and galleries two to three years before. The case reveals the attitude of a cultural superpower countries.”, “If you prepare international exchange programs in advance, the other country’s audience can take sufficient time to enjoy Korean works.”

Fourth, indirect support that acknowledges participants’ autonomy ensures the success of international cultural exchange. In this context, a mediator’s role is important; instead of just providing economic support, the mediator needs to professionally support a market where participants are likely to enter in diverse ways. Or, the mediator could also connect artists as the participants to major theaters and festivals in partner’s country. Artists dislike cases in which the government’s support for exchange influences even artists’ works.

Fifth, seamless exchange requires cooperation among ministries. The private sector organizations in developing countries find it difficult to engage in direct exchange activities compared to those in developed countries. Thus, civil servants in charge of foreign affairs could be of great help. “We planned the KBS TV program Music Bank in Vietnam. Since it is a communist country, we went through difficulties in negotiating for the theater rental fee. The Korean ambassador then visit to the Vietnamese prime minister to request the use of the theater. We were then able to pay almost nothing to stage the program. We also adopted some of the ambassador’s ideas to invite persons with disabilities to the program. As a result, we left a positive image for local citizens.”, “London’s K-culture Festival indirectly helped the musicians solve their visa problems.”

Sixth, networks of Korean nationals in the international cultural field constitute cultural resources that are important for seamless cultural exchange. Such networks encompass culture, tourism and sports(e.g. network of Taekwondo instructors). “The Danish like Japanese culture. On the other hand, they don’t know much about Korea. Under these circumstances, Taekwondo instructor Go Tae-jeong suggested that we bring some cultural programs that could be learned and experienced easily. So we shared Korean musical instruments (Danso and Janggu) and Korean mask dance in 2011. The purpose of the international cultural exchange program was clear. For a week, we held three workshops and a performance, targeting 30 high school students. Living in Denmark, Go Tae-jeong was running a Korean language school for children adopted from Korea and he promised us to provide accommodation.”

Seventh, it is necessary to make use of joint investment and cooperation with local planners. A case in point is the success of the exchange project for countries specially invited to the ARKO Art Fair that took place in Spain in 2007. “For example, the ARKO Art Fair was organized in Madrid, Spain in 2007. Korea, one of the fair’s partners, was specially invited on that occasion. It was an opportunity for Korean participants to be exposed not only to Madrid’s gallery projects but also to the city’s all cultural facilities. In consultation with the arts and culture bureau of the Korean Ministry of Culture, the Korean participants organized seven exhibitions of modern art in addition to a gallery art festival as well as a film festival and shaman ritual. Moreover, Korean representatives directly cooperated with local planners to plan all projects including the Gwangju Biennale, Nam June Paik Art Center (by GyeongGi Cultural Foundation), Korean Alternative Space, Design Art, Kim Deok-su’s Samul nori performance and distribution of 1,000 picture books. At that time, the planner on the Korean side had lived in Europe for 15 years. The Korean and local planners invested in and planned the programs together. They also invited promotion experts to promote the events. As a result, three major local daily



은 한국인 입양아 대상 한글학교를 개설하고 있었으며 숙소 등은 미리 제공할 것을 약속했다.”

일곱째, 해외 현지 기획자의 공동투자 및 협력 방식을 활용할 필요가 있다. 2007년 스페인의 아르고 아트페어 특별초빙국 교류 사업의 성공이 그 사례이다. “예컨대, 2007년 스페인 마드리드에서 있었던 ‘아르고 아트페어’는 파트너 국가였던 한국이 특별 초빙국이었는데, 화랑사업 뿐 아니라 마드리드의 모든 문화시설에 노출될 기회가 되었다. 문화부 문화예술국과 상의해서 화랑미술제 외에 현대미술전 7개 기획 등과 영화제, 굿 등을 실연했으며, 광주 비엔날레, 백남준아트센터(경기문화재단), 한국 대안 공간, 디자인 아트, 김덕수 사물놀이, 도록 1000권 출간 배포 등의 모든 작업을 현지인과 직접 기획하였다. 이때 한국 측 기획자가 유럽에서 15년 거주한 분이였다. 비용을 공동으로 투자하고, 공동으로 기획하였으며, 홍보전문가도 초대하여 홍보한 결과, 일간지 3대 신문의 주말판이 한국판을 완전히 자발적으로 만들었다. 결국 아트 페어가 2시간 만에 매진되는 성과를 냈다. 그 이전 6개월 전에 한국의 미술작품이 낙후되었다고 평가되었던 실정에 비하면 너무나 놀라운 성과였다. 그 결과 작가들은 콜렉터가 생겼고, 화랑과 연결이 되었으며 그 뒤로 두려움 없이 세계 시장에 나가게 되었다.” 여덟째, 국제문화교류에 가지고 나가는 작품의 맥락이 있는 번역을 통해 현지인의 공감도를 제고하는 것도 문화예술교류 성공의 주요 요인이다. 2011년 앙카라의 ‘칼로 막베스’ 공연 시 번역 우수성으로 공감에 성공했다고 할 수 있다. “‘칼로 막베스’ 연극의 경우는 동아연극상을 수상한 작품인데, 2011년 앙카라 공연시 희곡 대본을 앙카라대학 한국학 전공생 20명이 번역하여, 앙카라 사람들이 크게 환호하였다. ‘이자람’의 ‘억척가’의 경우에도 세련된 자막을 넣어서 관객도 한국인과 동일한 부분에서 같이 웃을 수 있게 하였다.” 아홉째, 지속적 교류를 가능하게 하는 네트워크 형성은 국제문화교류의 후속세대에게 희망이 될 수 있다. 교류가 일회성으로 그치는

단계	성공요인	성과
교류 이전	교류 콘텐츠의 우수성	문화경쟁력 확인과 인정
	교류 프로그램 자체 우수성	교류주체의 창조역량 강화
	전문화, 현지화된 치밀한 사전 기획	교류 수요 충족 및 원활한 상호적 교류 가능
교류 과정	교류주체의 자율성을 인정하는 간접지원 방식	교류주체의 자율성과 고유성 발현
	원활한 교류를 위한 정부 부처 간 협력	외교 문제의 해결로 문화교류 우호환경 구축
	해외 현장 문화계의 재외동포 네트워크 활용	우리 교류주체들의 원활한 교류
	해외 현지 기획자의 공동투자 및 협력 활용	현지 문화계에 홍보 및 노출 가능성과 인지도 제고
	맥락이 있는 번역으로 현지인의 작품 이해 제고	상호 이해 증진 및 한국문화 인식 제고
교류 이후	지속적 교류를 가능하게 하는 네트워크 형성	교류 무대의 지속성과 확산

국제문화교류 성공요인과 성과

newspapers voluntarily had a special weekend edition introducing Korea. Finally, tickets to the Art Fair were sold out in just two hours. This was an amazing result, considering the fact that six years before, Korean art works had been considered as mediocre. Consequently, artists met collectors, were connected to galleries and, from then on, made inroads into global markets fearlessly.”

Eighth, another major factor of successful arts and culture international exchange consists in appealing to local people by considering local contexts when translating works into the local language for international cultural exchange. For instance, the 2011 performance Killbeth in Ankara successfully appealed to the local audience thanks to its high-quality translation. “The play Killbeth won the Dong-A Theater Awards. To present the play in Ankara in 2011, the text was translated by 20 students of Korean studies at Ankara University and was greatly acclaimed by the local audience in Ankara. Ukchuk-ga: Pansori Mother Courage by Lee Jaram was also presented with sophisticated subtitles in order to enable the local audience to catch its punch lines.”

Ninth, networking enables sustainable exchange and gives hope to future generations of international cultural exchange. In this way, exchange isn’t limited to one single event but it is trans-mitted and developed in a sustainable manner. “In 2008 when the Beijing Olympics were held, Korea Arts Management Service helped us form partnerships with Chinese arts and culture organizations and groups in the framework of a bilateral cultural exchange program. The program helped us find partners necessary for international cultural exchange and understand the current situation of the arts scene.”

Phase	Sucess Factor	Result
Before Exchange	Excellence of content to be exchanged	Verification and acknowledgement of cultural competitiveness
	Excellence of the exchange program itself	Strengthening of the exchange participants' creative capacity
	Professionalized, localized and meticulous plan	Satisfaction of demand for exchange and seamless mutual exchange
During Exchange	Indirect support acknowledging exchange participants' autonomy	Concretization of participants' autonomy and uniqueness
	Cooperation among ministries for seamless exchange	Environment favorable for cultural exchange by resolving diplomatic issues
	Collaboration with Korean nationals in the overseas cultural scene	Korean participants' seamless international exchange
	Investment and cooperation with local planners	More opportunities for Korean art works to be promoted, to be exposed and to be known in the local cultural scene
	Helping the local audience better understand works through translation considering local contexts	Improve mutual understanding and raise awareness of Korean culture
After Exchange	Networking for sustainable exchange	Sustainability and expansion of the realm of exchange

Success Factors and Achievements of International Cultural Exchange

것이 아니라 계승되고 발전될 수 있다. “북경올림픽 개최 연도인 2008년 양국가간 문화교류 프로그램에서 예술경영지원센터가 중국내 문화예술기관 및 단체와 파트너십을 만들어주면서 국제문화교류에 필요한 파트너, 예술계 지형파악에 도움을 받았습니다.”

### III. 국제문화예술교류의 미래 지향과 실천

경기문화재단이 앞으로 국제문화예술교류의 의미 있는 실천을 위해 설정할 방향과 관련하여 주요 국가들의 국제문화예술교류의 공통적인 특징을 점검해볼 필요가 있겠다. 영국, 독일, 프랑스, 미국, 일본, 중국 등 6개국의 국제문화교류 동향과 국제문화교류 전담 기구의 역할 등을 살펴본 결과 발견된 공통점을 살펴보자.<sup>6)</sup>

첫째, 국제문화교류의 비전에 있어서는, 갈등을 해소하기 위한 타 문화이해에 초점을 두고 있는 국가와 오히려 문화산업적 차원에서 교류를 ‘홍보나 무역’과 동일한 입장에서 바라보는 입장으로 양분되고 있는데, 대부분 이 양분된 비전이 적절히 혼합된 교류사업을 하고 있다. 영국의 문화원이나 독일의 괴테인스티튜트가 자국의 언어를 교류의 주된 소재로 삼고 있으면서도 예술가 교류 등을 소홀히 하지 않는 반면, 중국의 경우는 문화무역과 같은 비전이 강한 편이다. 따라서 우리나라의 지자체는 상호이해의 비전을 중시하되, 교류 작품들의 상품화와 유통에도 어느 정도의 관심을 기울일 필요가 있을 것이다. 둘째, 국제문화교류에 있어 상호 문화 이해를 중시해도, 국제문화교류의 작품의 내용은 자국의 우월한 문화를 대외적으로 전파하는 데 좀 더 초점을 맞추는 경향이 있다. 즉 젊은 예술가들을 해외로 파견하는데 있어서도 자국의 문화적 우수성을 보여주고 강의하는 방식을 포함시키기도 한다. 셋째, 국제문화교류의 대상과 예산에 있어서는 대부분의 국가가 자국이 직면하고 있는 갈등요인들을 해소하기 위한 교류대상과의 사업에 예산을 집중시키고 있다. 미국이 이슬람문화와의 교류와 연구에 초점을 두고 있는 것은 9.11 테러 이후에 나타난 현상이라고 하겠다.

넷째, 국제문화교류의 대상국은 자국의 역사적 경험과 연관되어 있고, 근거리 국가들과의 교류가 우선적으로 추진되고 있는 경향이 농후하다. 일본이 동남아시아 국가들을 주된 대상으로 삼고, 미국이 라틴아메리카 국가들을 대상으로 삼고 있는 점은 근린 국가들과의 관계 밀도를 높이려는 전략의 일환으로 독해된다. 다섯째, 국제문화교류는 한 두 개의 전담기관이 전적으로 수행하는 것이 아니라 국내에서 이미 관련이 있는 모든 기관들과 협력기관으로서의 관계를 맺고, 협업을 통해 국제문화교류가 이루어지고 있다. 여섯째, 해외의 문화교류 거점 시설들은 주로 자국 언어 교육을 중심으로 출발했고, 서서히 현지인들의 자국 문화에 대한 수요에 부응하면서 다각적으로 문화프로그램을 개발하고 제공하기 시작했다.

이러한 공통된 특징들을 참고하되, 우리나라의 국제문화교류는 그 성과들이 국민과 시민들에게 소상하게 공유된다면, 국민들의 문화이해 및 문화감수성의 증진을 가져오고, 그를 통해 삶의 질을 높일 수 있는 소재나 자원으로도 활용될 것이다. **GGCF**

글 정정숙, 전주문화재단 대표이사

### III. Future Direction of International Arts and Culture Exchange

Now is the time for GyeongGi Cultural Foundation to set its future direction that will lead it to engage in meaningful international arts and culture exchange. Regarding such a direction, it would be necessary to review characteristics of international arts and culture exchange common to major countries. After studying the trends of international cultural exchange and roles of organizations in charge of international cultural exchange in six countries (UK, Germany, France, US, Japan and China), I found the following common elements.<sup>5)</sup>

First, most of the countries have adopted and properly mixed two kinds of visions for their international cultural exchange:

- to understand other cultures in order to resolve conflict
- to regard exchange as ‘promotion or trade’ from the perspective of cultural industries.

For example, although the British Council and the Goethe-Institute use their respective languages as a major element of exchange, even though they don’t neglect exchange of artists. On the other hand, China has a strong vision for ‘cultural trade.’ In this context, Korean local governments need to seek mutual understanding while also paying attention to the commercialization and distribution of exchanged art works.

Second, even if countries emphasize mutual understanding when engaging in international cultural exchange, they tend to focus more on promoting the strengths of their culture through their art works. To be more specific, when they dispatch young artists abroad, they also include programs of showing and explaining the excellence of their culture.

Third, as for the targets and budget of international cultural exchange, most of the countries concentrate their budget on the exchange projects involving the parties with whom they need to resolve conflict. For instance, the US has focused on exchange with and research on Islamic culture after the September 11 attacks.

Fourth, for their international cultural exchange, the six countries tend to choose partner countries that are linked to their historical experience and that are geographically close to them. Japan’s major partners are Southeast Asian countries while the US communicates more with Latin American countries. This is interpreted as part of their strategies to improve their relations with their neighboring countries.

Fifth, the six countries don’t carry out international cultural exchange just through a couple of organizations in charge. Rather, all relevant national organizations cooperate together to engage in international cultural exchange.

Sixth, the countries’ overseas cultural exchange facilities mostly started with teaching their respective languages. Gradually, they have met local people’s demand for their cultures to diversity their cultural programs.

If Korea considers these characteristics common to the six countries and if it shares the achievements of its international cultural exchange with citizens in a detailed manner, it will be able to help them better understand different cultures and improve their cultural sensitivity. International cultural exchange will then be used as a material or resource improving their quality of life. **GGCF**

Writer Chung Jeongsook, Representative Director of Jeonju Cultural Foundation

# Diplomatic Policy of GyeongGi-do Province

## 경기도 외교정책의 활동과 노력

경기도 외교정책과

경기도 외교정책과는 2014년 10월 신설되었고, 현재 3팀 20명으로 구성되어 있다. 주요업무는 국제정책 총괄 기획 조정에 관한 사항, 국제행사 기획 조정에 관한 사항 국제교류 협력 네트워크 구축운영에 관한 사항 등 총 12개 분야이다. 경기도 외교정책과는 아래를 중심으로 주요 정책을 수립하였다.

1. 경기도 외교 및 중점교류 방향 수립
2. 동반성장을 위한 아주시역 외교협력 강화
3. 도정책심사업 연계 구·미주 지역 파트너십 구축
4. 경기도 국제개발협력사업(ODA) 추진
5. 경기도 외교역량강화 지원

첫 번째, 경기도는 도정 핵심사업 및 경제 활성화 등 협업으로 효율 및 성과를 창출하기 위해 중국, 일본, 대만, 몽골, 호주, 캐나다, 미국, 독일, 프랑스 전 세계 9개국 19개 지역을 선별해, 외교 및 중점교류를 진행하고 있다. 현재 경기도의 국제교류 자매결연 체결 지역은 10개국 15개 지역이고, 우호(경제)협력 체결지역이 18개국 24개 지역이다.

두 번째, 동반성장을 위한 아주시역 외교협력 강화를 위해 농업·임업 등 국제개발협력(중국 동북3성), 청소년 교류(日아이치현), 교류 공무원 파견 및 수용(日가나가와현, 中랴오닝

GyeongGi-do Province's Diplomatic Policy Department was formed in October 2014. The department is composed of three teams and 20 persons. It has twelve major tasks including the management, planning and coordination of international policy, planning and coordination of international events and establishment and operation of networks of international exchange and cooperation. GyeongGi-do Province's Diplomatic Policy Department's major policies are focused on the following.

1. To set the direction of GyeongGi-do Province's diplomacy and exchange.
2. To strengthen diplomatic cooperation with Asian countries in order to grow together.
3. To establish partnership with countries in Europe and the Americas in relation to the province's major projects.
4. To conduct GyeongGi-do Province's projects of official development assistance (ODA).
5. To provide support for GyeongGi-do Province's diplomatic capacity-building.

First, GyeongGi-do Province has selected nine countries (China, Japan, Taiwan, Mongolia, Australia, Canada, US, Germany and France) and 19 regions as the province's partners for diplomacy and exchange. This is to cooperate with them and to ensure the efficiency and positive results of the province's major projects and economic invigoration. GyeongGi-do Province currently has sisterhood ties with ten countries and 15 regions and has friendly (economic) cooperation agreements with 18 countries and 24 regions.

Second, GyeongGi-do Province has carried out mutual cooperation projects in an attempt to strengthen its diplomatic cooperation with Asian countries and to grow together. Examples of such projects are as follows: ODA projects in agriculture and forestry (three northeastern provinces in China), exchange program involving adolescents (Aichi Prefecture in Japan) and dispatch of civil servants (Kanagawa Prefecture in Japan and Liaoning Province in China). The province has also dispatched its delegations to foreign countries in order to expand and strengthen exchange and to carry out major provincial projects. In addition, the province has organized and participated in international conferences to strengthen global networks.

GyeongGi-do Province has strengthened international exchange activities linked to its major projects with partners in Europe and the Americas as follows: Renewal of the implementation plan with Canada's British Columbia and Australia's Queensland (2017 to 2019), Sustainable cooperation with the US state of Virginia (policy meeting), Germany's Bavaria and France's Île-de-France. As for the partnership with Île-de-France, GyeongGi-do Province is discussing with the French region so that it can cooperate with GyeongGi Cultural Foundation in arts and culture exchange.

Moreover, the province has invigorated its international exchange activities through human resources. To be more specific, it has strengthened its civil servant exchange programs while also increasing the number of civil servants dispatched. The province has also made efforts to build capacity for global leadership by participating in international conferences and by giving presentations on those occasions.

Fourth, GyeongGi-do Province has selected seven strategic partner countries to carry out its ODA projects while also exploring and supporting emerging markets. In relation to its major projects,



성) 등 상호협력 사업을 진행 중에 있고, 교류 확대·강화 및 주요 도정 연계를 위해 道대표단을 파견하고 있으며, 국제회의 개최 및 참가를 통해 글로벌 네트워크 구축을 강화 하고 있다.


세 번째, 도정책심사업 연계 구·미주 지역 파트너십 관련 캐나다 BC주 및 호주 퀸스랜드주와의 실행계획을 갱신하고(17~19년), 美버지니아주(정책협의회), 獨 바이에른주 및 佛 일드프랑스주 지속 협력 등 실질적인 교류를 강화하고 있다. 현재 佛 일드프랑스주와의 파트너십 구축간 문화예술 교류 관련 경기문화재단과의 협력 포인트를 만들기 위해 조율 중에 있다. 더불어, 교류공무원 운영 내실화 및 파견 확대로 인적교류를 통해 국제교류를 활성화하고 있다. 국제회의의 참가와 주제발표를 통해 국제리더십 역량강화에 노력을 경주하고 있다.

네 번째, 경기도 국제개발협력사업(ODA) 추진을 위해 전략적으로 중점 협력국을 7개국 선정하여 운영하고 있으며, 신흥시장을 개척 및 지원하고 있다. 도정 핵심사업과 연계·추진하여 ODA를 통해 파복하우스 조성 및 운영 등 도정 우수사례를 전파하고 있다. 몽골지역「경기도 스마트교실」구축 및 캄보디아·미얀마 지역 적정기술 자립마을 사업 등 브랜드 사업을 운영하고 있으며, 5개의 주요 협력국 공무원 초청연수 사업을 운영하고 있다.

다섯 번째, 수요중심의 외교 협업 플랫폼 구축으로 양방향 역량강화를 위해 경기도 내 각 시군의 국제교류 현황을 조사하고 각 국가별, 언어별 번역 감수, 국제교류 실무 컨설팅 제공, 국제교류 정보 공동 활용, 국제교류 실무교육 개설 및 정례화, 글로벌 포럼 운영, 경기도 국제교류 실무 매뉴얼을 제작하여 배포하고 있으며, 152명의 경기도 통·번역 가능요원 인력 풀을 구성하고 있다.

경기도 국제개발협력 주요 성과로 몽골 한국어 스마트교실 사업을 들 수 있다. 이를 통해 한류 외교를 활성화하고, 몽골 내 최초 전국 한국어교사 협회 창립을 발판으로 ICT (정보통신기술) 신기술과 한국어 교육 접목을 통해 개발도상국 학생들의 한국어 학습에 흥미를 유발하고 있으며, 한국에 대한 긍정적 이미지를 구축하고 있다.

성공요인은 수원국의 환경 조건, 한국어 수요와 몽골어와의 어학적 유사성 등과 같은 현지 니즈 및 강점을 면밀히 조사하고, 우수한 ICT 역량과 교수법에 기반을 둔 개발 노하우 보유와 같은 경기도의 강점을 조합한 것에 있다고 본다. 이를 통해 글로벌 공동번영의 기회를 마련하고 확장하였다고 분석하고 있다.

또한 캄보디아, 베트남, 인도네시아 등지의 해외 공무원 초청을 통해 해외파복공동체, 영아아이디어, 도시재생사업 및 신도시 개발 정책 등 경기도 우수공공행정 사례 연수를 통해 경기도의 국제적 위상을 강화하고 경기도와 각국 간 우호 협력체계를 구축하고 있다. 


the province has shared its best practices including the Ddabok House (the province's housing project) through ODA, GyeongGi-do Province's Smart Class in Mongolia (the province's brand project), Project for "independent villages with optimum technology" in Cambodia and Myanmar (the province's brand project), Training program inviting civil servants from five major partner countries.

Fifth, the province has built a platform for diplomatic cooperation focused on demand. In order to ensure interactive capacity-building, the province has studied the current status of international exchange in the province's different cities and counties. The province has also translated and proofread relevant documents for each partner country's language. The province also provides working-level consulting on international exchange, shares information on international exchange, provides regular working-level training programs on international exchange, runs a global forum, offers the province's working-level manual on international exchange and has a pool of 152 interpreters and translators.

One of the success stories of GyeongGi-do Province's ODA projects is the Smart Class of the Korean Language in Mongolia. This project had the following achievements:

1. Invigoration of Korea's diplomacy using the Korean Wave.
2. Basis for the founding of Mongolia's first association of Korean language teachers.
3. Local students' interest in learning the Korean language thanks to the combination of ICT and language learning.
4. Positive image of Korea.

The project has several factors of success. First, GyeongGi-do Province meticulously studied local needs and strengths (e.g. the recipient country's environment, local demand for the Korean language and linguistic similarity between Korean and Mongolian). Second, the province also made use of its own strength: development knowhow based on its excellent ICT capacity and teaching method. The project provided and expanded an opportunity for global co-prosperity.

GyeongGi-do Province has also invited civil servants from its partner countries such as Cambodia, Vietnam and Indonesia. On the occasion of such training programs, the province shared its exemplary cases of public administration including its overseas Ddabok community, Young Ideas (public contest), urban regeneration projects and new town development policy. In this way, the province has strengthened its status on the global scene while establishing a friendly cooperation system with its partner countries. 



# Direction of GyeongGi Cultural Foundation's International Exchange from 2017 to 2018

## 2017~2018년도 경기문화재단 국제교류 방향

이 경 일

경기문화재단은 경기도 문화예술의 진흥을 위해 우리나라에서 처음 설립된 공공문화재단으로, 예술단체 및 예술인 지원 사업, 경기문화의 독창성을 살린 다양한 문화기획사업과 6개의 특성 있는 뮤지엄 운영 등 국내 최대의 문화예술 전문조직으로 성장해왔다. 1997년 설립 이래 경기문화재단은 크고 작은 다양한 국제교류 사업을 펼쳐왔는데, 창립 20주년을 맞는 올해 2017년, 그리고 경기 정명 천년의 해이자 경기문화의 탄생 천년의 해인 2018년을 맞이하여 향후 2년간의 국제교류 추진방향을 다음과 같이 세우게 되었다.

### ‘경기문화 Glocalization – 세계 속의 경기도, Global Inspiration’

그간 경기문화재단의 국제교류 사업은 대다수가 각 기관 별, 각 부서 별 독자적으로 진행되어왔으며, 재단 본부에서 국제교류 사업을 통합하는 기능이 부재했었다. 이유는 크게 내부적 요인과 외부적 요인, 두 가지가 될 수 있을 것이다. 내부적인 요인으로는 잦은 인사이동으로 인한 담당부서 및 담당자의 변동, 외부적인 요인으로는 예산의 불안정성이다. 이에 재단 본부 내에 국제교류의 업무도 생겼다가 없어지고, 예산 또한 계속 불안정한 상황을 겪어왔다.

올해, 조직개편에 따라 정책실이 신설되고 국제교류 업무가 정책실로 이관되면서 재단 국제교류 추진방향을 설정하기 위해서 처음으로 행했던 작업이 지난 3년간의 공무국외출장 분석이다. 지난 3년간(2014~2016) 재단 전체적인 교류 정책의 방향이 없다보니 기관마다 독자적으로 국제교류 사업들이 진행되었다. 독자적인 그리고 자율적인 사업 진행은 실무에 있어 분

GyeongGi Cultural Foundation is Korea's first public cultural foundation that was founded to promote the arts and culture in GyeongGi-do Province. The Foundation has grown into the country's largest organization specializing in the arts and culture with its projects supporting art groups and artists, diverse special cultural projects reflecting the uniqueness of GyeongGi's culture and six unique museums. Since its founding in 1997, the Foundation has carried out a variety of big and small international exchange projects. The year 2017 marks the Foundation's 20th anniversary and the year 2018 marks the 1,000th anniversary of naming the province GyeongGi and the birth of GyeongGi's culture. In this context, the Foundation came to set its two-year direction of international exchange as follows

### “Glocalization of GyeongGi's Culture – Global Inspiration of GyeongGi-do Province”

So far, a majority of GyeongGi Cultural Foundation's international exchange projects have been conducted independently by the Foundation's different institutions and divisions. In other words, the Foundation's headquarters didn't do enough to put together its international exchange projects. There are two reasons for this: internal and external reasons. The internal reason consists in its human resources' frequent internal transfers that have caused changes in divisions and persons in charge of projects. The external reason is mainly about unstable budget allocation. Under these circumstances, the headquarters' international exchange activities have started and stopped repeatedly and the budget has continued to be unstable.

This year, the Foundation's reorganization led to adding the Policy Office to its structure and international exchange duties were transferred to the Office. In order to set the direction of the Foundation's international exchange, the Office's carried out its first task of analyzing the staff's official overseas business trips that took place for the last three years. For the past three years (2014~2016), the Foundation hasn't had any specific direction for its overall international exchange policy. Consequently, its institutions have carried out their international exchange projects on their own. Such independent and autonomous projects do have practical advantages but it is true that they haven't generated synergy effects and expansion of international exchange projects. Furthermore, the Foundation hasn't done enough to promote itself abroad. Thus, we haven't been able to discuss the Foundation's global awareness. It is true that such a lack of promotion has resulted in a lack of the comprehensive management and expansion of the Foundation's global network.

As mentioned before, the Policy Office analyzed the staff's official overseas business trips and it found out that most of the trips were characterized by one-way international exchange. To be more specific, the exchange was mostly outbound, not inbound. In most cases, the purpose of the overseas business trips was to learn from foreign cases in order to conduct certain projects. In other words, not many business trips were about interactive exchange between institutions. In 2015 and 2016, the Culture and Arts Promotion Team was in charge of the Foundation's international exchange duties. Nevertheless, the office mostly carried out its own projects such as providing information on support for artists and helping GyeongGi's troupes go global, rather than implementing the Foundation's international exchange activities. Unfortunately, no internal budget was allocated to international exchange in 2016.

In addition to analyzing the staff's official overseas business trips, the Policy Office came up with international exchange projects that could be conducted by the Foundation. To be more specific, we set the potential scope of the Foundation's international exchange projects in accordance with Table 1: Categorization of Current International Cultural Exchange, which was provided by Korea's Ministry of

명 장점도 있었지만 국제교류 사업의 시너지 효과와 사업의 확장을 이끌어 낼 수 없었다. 이 때문에 재단 전체적인 차원의 해외 홍보 또한 상당히 미흡하여, 재단의 해외 인지도를 말할 수 있는 상황도 아니었다. 그래서 네트워크의 통합적인 관리와 네트워크의 확대로도 이어지지 않은 것이 사실이다.

위에 언급한 바와 같이, 공무국외출장을 분석해보니 대다수가 일방향의 국제교류였다. 이것도 수신형(Inbound)이 아닌 발신형(Outbound)의 교류였고, 국외출장의 목적은 담당 사업을 위한 벤치마킹이 다수였다. 벤치마킹을 넘어서는 전사적 교류가 많지 않았다. 2015년도와 2016년도의 경기문화재단 국제교류 업무는 문예진흥실에서 담당하였으나, 재단 전체적인 국제교류의 기능보다는 예술인 지원에 관한 정보 제공이나, 경기도 공연단체의 해외 판로 개척 지원 등 문예진흥실 고유 업무에 특화된 기획사업의 형태로 이뤄졌었다. 안타깝게도 2016년도에는 국제교류를 위한 자체예산도 없었다.

공무국외출장 분석과 더불어 행했던 것은 그렇다면 재단이 수행할 수 있는 국제교류 사업은 어떤 것들이 있을지 나열해보는 작업이었다. 문화체육관광부에서 『국제문화교류 지표개발 기초연구』를 위해 사전에 문화예술기관으로 배포한 국제문화교류 현황조사의 분류에 따라서 국제교류 사업의 가능범위를 설정해보았다.<sup>1)</sup>

경기문화재단은 유물 대여 등의 작품교류, 공연이나 전시, 행사 등의 공동프로젝트, 국제심포지움, 레지던시 참여 등의 학술·정책 인적교류, 국제아트마켓이나 수교행사 등에서의 전시나 발표 등의 국제행사참여, 보수·보존 관련 활동과 ODA형 활동의 기반조성형, 전통문화, 한국어교육 등의 문화홍보를 할 수 있고, 또 이미 기관 별로는 이러한 분야에서 교류 사업을 진행해오고 있었다.

교류분야	정의	사례
작품교류	완성된 형태의 결과물 중심 교류활동	유물(유형 문화재) 대여 등
공동프로젝트	작품교류와 비교하여 결과물 자체 보다는 과정에서의 상호, 혹은 다자간 협력 기반 활동	공연이나 전시, 행사 등의 공동기획이나 공동제작 등 최소 2개 국가 이상의 관련 기관, 단체 등의 협력이 전제된 프로젝트성 교류활동
학술/정책 인적교류	학술 및 연구교류, 관련 정책 교류와 인적자원 교류활동	국제심포지움, 펠로우십, 전문인력 파견이나 장단기 연수, 레지던시 참여 등
국제행사참여		국제아트마켓이나, 축제, 페스티벌, 수교행사 등에서의 작품 시연(공연)이나 발표, 전시 활동 등
기반조성형	국제문화교류 촉발 및 확장을 위한 관련 인프라 구축 활동	국제네트워크 및 플랫폼 구축, 해외시장진출 등을 위한 기반구축, 시설건립 및 보수·보존 관련 활동과 ODA형 활동
문화홍보	한국(경기도)의 문화를 홍보하는 성격이 강한 교류 활동	전통문화, 한국어교육 등

국제문화교류 영역별 세부 활동 분야

1) 문화체육관광부, 2017, 『국제문화교류 지표개발 기초연구』, 한국문화관광연구원 김혜인 연구책임, pp.57~58

Culture, Sports and Tourism for the country’s arts and culture organizations in advance for the purpose of Basic Research on the Development of Indices for International Cultural Exchange.<sup>1)</sup>

GyeongGi Cultural Foundation have a capacity to conduct the following activities: exchange of works including rental of relics, collaborative projects including performances, exhibitions and events, exchange of human resources for academic and policy projects including participation in international symposiums and residency programs, participation in international events such as exhibitions and presentations at international art markets and events celebrating diplomatic ties, activities forming a basis for international exchange including repair and conservation activities and ODA activities and cultural promotion including promotion of traditional Korean culture and Korean language education. In fact the Foundation has already carried out exchange projects in these fields.

Category of Exchange	Definition	Cases
Exchange of Works	Exchange activities focused on completed works	Rental of relics (tangible cultural heritage)
Collaborative Project	Compared to the exchange of works, this category of exchange is focused more on mutual or multilateral collaboration rather than on exchanging end products	Exchange project that involves relevant organizations and groups from at least two countries collaborating to plan or produce a performance, exhibition or event
Exchange of Human Resources for Academic and Policy Projects	Exchange activities for academic and research projects, exchange of relevant policies and human resources	International symposium, fellowship, dispatch of professional human resources, long or short-term training program and residency programs
Participation in International Events		Performance, presentation and exhibition at international art markets, festivals and events celebrating diplomatic ties
Project Forming a Basis for International Exchange	Activities establishing relevant infrastructure to encourage and expand international cultural exchange	Establishment of global networks and platforms, establishment of a basis for making inroads into global markets, activities building, repairing and preserving facilities and ODA activities
Cultural Promotion	Exchange activities characterized by the promotion of the culture of Korea (GyeongGi-do Province)	Promotion of traditional Korean clture and Korean language education

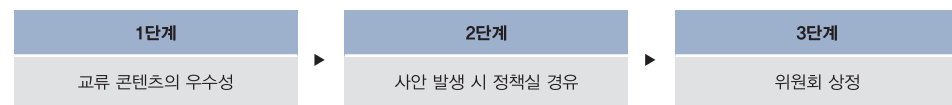
Categories of International Cultural Exchange Activities

Such an analysis has led to setting the direction of the Foundation’s international exchange for the period from 2017 to 2018. As mentioned before, the main direction is summarized as ‘Globalization of GyeongGi’s Culture –Global Inspiration of GyeongGi-do Province–’ in an attempt to ensure globalization reflecting GyeongGi-do Province’s local characteristics and to march in step with the Province’s administrative direction. In accordance with this main direction, we also specified guidelines:

1. formation of a network with relevant international organizations and exchange activities.
2. planning of bilateral or multilateral exchange programs.
3. exchange activities reflecting the identity of the Foundation’s organizations and divisions.
4. establishment of a system of collaboration between the Foundation’s headquarters and organi-

1) Ministry of Culture, Sports and Tourism, 2017, Basic Research on the Development of Indices for International Cultural Exchange, Korea Culture & Tourism Institute, Kim Hye-in (senior researcher), pp. 57-58.

대략 이러한 분석을 토대로 하여 경기문화재단의 통합적인 2017년-2018년 국제교류의 방향이 도출된 것이다. 앞서 언급한 바와 같이, 추진방향으로는 경기도 지역 특성을 살린 세계화를 위해 그리고 경기도정에 발맞추기 위하여 ‘경기문화 Glocalization - 세계 속의 경기도, Global Inspiration’으로 정했으며, 이에 따른 추진방침은 국제 유관기관과의 네트워크 조성 과 환류, 쌍방향 혹은 다자간 교류 프로그램 기획, 기관 별, 부서 별 정체성을 살린 교류, 본부와 기관 간 국제교류사업의 협업시스템 구축이다. 협업시스템, 달리 말하자면 국제교류의 통합운영으로 볼 수 있는데, 이는 통합운영을 통해 재단 국제교류의 확대 가능성을 점검하고 실행하기 위함이다. 기관 별 국제교류 담당자를 지정하고, 재단 본부에서는 사안 발생 시 문화예술진흥위원회나 뮤지엄운영위원회를 적극 활용하여 필요에 따라 부서 간 협력 및 사업의 확대 가능성을 타진하는 것이다. 정책실에서는 예산이나 인력 지원 등의 협력 사항을 검토하고 지원하면서 네트워크를 관리하게 된다.



경기문화재단 국제교류 프로세스

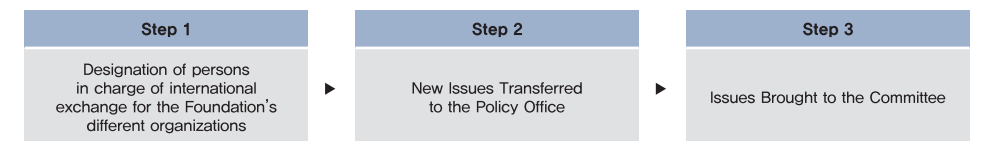
2017-2018년도 국제교류 중점 추진방침 중 첫째로는 경기천년 사업과 연계하여 추진하는 것이며 관련 국제 전시나 교류 사업을 적극적으로 기획할 수 있도록 내년도 예산에 반영할 예정이다. 둘째, 2018년은 경기라는 이름이 역사에서 등장한지 천년이 되는 해이자, 개성과 강화를 도읍으로 삼은 고려왕조의 건국 1100년이 되는 해이기도 하다. 따라서 이를 기념하기 위한 남북문화교류 사업을 추진 중에 있다. 이를 위해, 강화역사문화센터가 소재한 인천문화재단, 그리고 역사학 분야에서 남북교류에 관심있는 300여명의 학자로 구성된 학술단체인 남북역사학자협의회와 업무협약(MOU)을 체결하였고, 경기도 통일기반조성담당관실과 긴밀한 협조체계를 구축하고 있다.

셋째, 국제교류사업의 융이성과 시너지 효과 창출을 위한 경기도 외교정책과의 협력이다. 경기도는 해외 자매결연도시 10개국 15개 지역, 우호협력체결도시 18개국 24개 지역이 있다. 이 지역을 중심으로 국제교류 사업을 우선 추진하는 방침을 세웠다. 비록 10년이 넘는 행사이지만 한 예로, 1999년 경기도는 스페인 카탈루냐주와 자매결연을 체결하였고, 2003년 스페인의 해에 이를 기념하기 위하여 경기도박물관에서 스페인 카탈루냐 소재 국립박물관 미술품 32점을 대여하여 스페인 성화 특별전시회를 개최하였다. 올해 이러한 협력 관계를 통해 경기도 외교정책과의 해외 순방 시 재단에서는 사업 제안 및 경기도 문화예술 홍보자료 등을 적극적으로 지원하고 있다. 재단 전체의 공통사항으로는 온라인과 오프라인에서 홍보를 개선하는 것이다. 특히 홍보 개선은 올해 중점적으로 진행되고 있다. 그간 경기문화재단의 영문홈페이지는 2013년 이후로 업데이트가 되지 않았다. 개편된 홈페이지는 구글 번역시스템을 통해 단순 영문서비스를 제공하는 정도였으나, 올해 경기문화재단 온라인콘텐츠 플

zations for international exchange projects.

A system of collaboration, which refers to the comprehensive management of the Foundation's international exchange projects, is necessary in order to check if the Foundation's international exchange could expand further and to actually expand it.

In this procedure, the Foundation designates persons in charge of international exchange for each of the Foundation's organizations. When new issues arise, the Foundation's headquarters makes the best use of its Culture and Arts Promotion Committee or Museum Operation Committee in order to see if cooperation among divisions and the Foundation's projects could expand further. The Policy Office then reviews factors necessary for cooperation such as budget and human resources provides actual support and manages the Foundation's network.



Process of International Exchange at GyeongGi Cultural Foundation

The Foundation has some major plans for its international exchange from 2017 to 2018. First, the Foundation will carry out projects linked to GyeongGi Millennium Project. Next year, the Foundation will allocate a budget in an attempt to actively plan relevant international exhibitions and exchange projects. Second, the year 2018 marks the 1,000th anniversary of the appearance of the name “GyeongGi” in historical records and the 1,100th anniversary of the founding of the Goryeo dynasty whose capitals were Gaeseong and Ganghwa. Under these circumstances, the Foundation is planning an inter-Korean cultural exchange project in order to celebrate this occasion. As part of this project, the Foundation signed MOUs with Incheon Foundation for Arts and Culture (where the Research Center for Ganghwa History and Culture is located) and the Inter-Korea Historian Association (academic organization composed of about 300 scholars interested in inter-Korean exchange). In addition, the Foundation is closely collaborating with GyeongGi-do Province's Office in Charge of Forming a Basis for the Unification of Korea.

Third, the Foundation seeks cooperation with GyeongGi-do Province's Diplomatic Policy Department in an attempt to facilitate its international exchange projects and to generate synergy effects. GyeongGi-do Province has sisterhood relationships with ten countries and 15 regions and has signed friendship agreements with 18 countries and 24 regions. These countries and regions will be the Province's priorities for its international exchange projects. It was already almost ten years ago but I will take the case as an example. In 1999, GyeongGi-do Province set up a sisterhood relationship with Spain's Catalonia and in celebrating the Year of Spain in 2003, the Province rented 32 art works from a national museum located in Catalonia, Spain in order to organize a special exhibition of Spain's religious art at GyeongGi Provincial Museum. On the basis of such cooperative relationships, the Foundation has actively supported project proposals and promotion materials for GyeongGi's arts and culture when the Province's Diplomatic Policy Department's delegations visit other countries this year.

The entire Foundation also needs to improve both online and offline promotional activities. The improvement of promotional activities is the Foundation's specific priority for this year. The Foundation's English website hasn't been updated since 2013. Its new website has just provided English service through the Google translation system. However, with the launch of the GGC ser-





백남준아트센터(Nam June Paik Art Center) 급진적 비디오전 (Radical Video) 2017 루프페스티벌 (LOOP Barcelona)

랫폼 ggc의 개설과 동시에 영문서비스도 대대적으로 개편될 예정이다. 오프라인으로는 국내외 유관기관(주한 대사관 및 문화원, 재외 한국문화원 등)에 홍보 브로슈어와 간행물을 지속적으로 배포할 예정이다. 뿐만 아니라 국제예술문화단체연맹(IFACCA), 국제박물관협의회(ICOM), 아시아유럽파운데이션(ASEF) 등의 국제기구 가입을 통해 네트워크를 확대하고 홍보활동을 펼치고 있다.

또한 문화예술, 뮤지엄, 문화유산 전문기구에 대한 인력 및 기술 교류 계획 수립을 공통사항으로 삼고 있는데 국제 전시나 교육, 회의, 세미나 프로그램의 참여, 장단기 연수 등이 이에 해당한다. 따라서 올해 세계미술교육학회(InSEA), 영월국제박물관포럼, 유네스코 세계유산위원회, 군사경관회의, 예술경영지원센터의 프로젝트 비아 등 다양한 학술분야에서 경기문화재단 직원들이 참석하여 발표하였다. 재단은 인적 교류 및 사업의 지속가능성 기회 확보를 위해 국외 및 국제 관련기관 MOU를 적극적으로 추진하고 있다. 경기도미술관에서는 올해 한국-독일 현대미술교류전을 위하여 한국국제교류재단, 그리고 독일 쿤스트할레 뮌스터와 MOU를 체결하였으며, 백남준아트센터에서는 루프페스티벌 전시를 위해 스페인 카사아시아, 출판물 교류를 위해서는 독일 쿤스트할레 뒤셀도르프와 MOU를 체결하였다.

본부 별로 세부적으로 살펴보면, 문예진흥팀, 지역문화팀, 문화사업팀, 북부문화사업단, 경기창작센터, 경기학연구센터가 속해있는 문화예술본부에서는 아트레지던시 활성화, 공공협력교류를 위한 문화 ODA 발굴 및 육성, 국내 거주 및 활동 해외 예술인의 재단 사업 참여기회 확대, 도내 예술인 및 예술단체의 해외진출 지원 등을 방향으로 삼고 있다. 이에 따라 경기문화재단의 아트레지던시인 경기창작센터는 일본의 AIAV, 오스트리아 KREAMS 등과 MOU를 체결하여 입주작가의 교류를 활발히 하고 있다. 문화 ODA 사업 발굴 및 육성은 UNESCO 한국위원회를 통하여 협력하고 있다. 2015년에는 경기문화재단 문화기획자 양성 프로그램인 다사리 문화학교 수료자들과 도내 예술인들이 중국 호남대학교와 함께 중국 호남성 동족마을과 화야오족 마을에 방문하여 중국 소수민족의 문화와 가치를 사회적 경제로 전환

vice on the onlnte content platform, the Foundation's website will go through a large-scale update in terms of its English service. As for offline promotion, the Foundation will continue to provide relevant international institutions (embassies and cultural centers in Korea and overseas Korean cultural centers) with promotional brochures and periodicals. Moreover, the Foundation has joined international organizations including IFACCA, ICOM and ASEF in order to expand its network and carry out promotional activities.

Another priority of the Foundation is to establish a plan to exchange human resources and technologies with museums and organizations specializing in the arts, culture and cultural heritage. Such exchange activities include international exhibitions, education programs, conferences and seminars and long and short-term training programs. This year, the Foundation's staff participated in and gave presentations on diverse academic occasions: InSEA, Yeongwol International Museums Forum, UNESCO World Heritage Committee, International Military Landscape Conference and Korea Arts Management Service's project VIA. The Foundation is actively seeking MOUs with relevant Korean and international institutions in order to carry out exchange of human resources and secure the sustainability of its projects. This year, GyeongGi Museum of Modern Art signed MOUs with Korea Foundation and Germany's Kunsthalle Münster as part of the Korea-Germany exhibition exchanging modern art works. Meanwhile, Nam June Paik Art Center signed an MOU with Spain's Casa Asia for LOOP Barcelona and another MOU with Germany's Kunsthalle Düsseldorf for exchange of published materials.

Looking into the Foundation's detailed structure, its culture and arts headquarters include the Culture and Arts Promotion Team, Local Intermedia Team, Cultural Innovation Team, GyeongGi Northern Culture Initiatives, GyeongGi Creation Center and The Center for GyeongGi Studies. This headquarters pursues the following activities: invigoration of art residency programs, discovery and fostering of cultural ODA projects for public cooperation and exchange, increase of opportunities for foreign artists living and working in Korea to participate in the Foundation's projects and support for GyeongGi-do Province's artists and art groups going global. Under these circumstances, the Foundation's art residency organization called GyeongGi Creation Center has signed MOUs with Japan's AIAV and Austria's KREAMS, thus engaging in active exchange of artists participating in residency. The Foundation is also cooperating with the Korean National Commission for UNESCO in order to discover and foster cultural ODA projects. In 2015, graduates of Dasari Culture Planning School (the Foundation's program training cultural planners) and GyeongGi-do Province's artists collaborated with China's Hunan University visited ethnic minorities' villages located in Hunan Province in China. On that occasion, they helped China's ethnic minorities transform their culture and value into socio-economic value. In 2016, the Foundation also proved its professional capacity by participating in the establishment of the Lao National Museum's digital management system and website.

Founded to promote GyeongGi-do Province's promotion of its arts and culture and to support professional artists, GyeongGi Cultural Foundation is currently supporting artists through its annual public contest support projects and projects discovering and supporting new plans. However, such support projects are confined to provincial events for GyeongGi's artists (or art groups) so not much support is provided for their efforts to organize overseas events or to make inroads into foreign markets, except some special cases. In an attempt to help GyeongGi's artists go global, the Foundation is planning to use its internal budget next year to run a pilot project of supporting artists and art groups organizing overseas events through public contests.

The Foundation's six museums would like to plan and actively carry out exhibitions that involve exchange activities with foreign museums. This year, GyeongGi Museum of Modern Art organized such exchange exhibitions with institutions in Germany, Japan, France and the UAE. Next



하는 방법을 지원하였고, 2016년에는 라오스 국립박물관 디지털 소장품 관리시스템 및 누리집 구축사업에 함께 참여하여 전문역량을 발휘하기도 하였다.

경기도의 문화예술 진흥과 전문적인 예술인 지원을 위하여 설립된 경기문화재단은 현재 매년 공모지원사업과 기획발굴지원사업으로 예술인을 지원하고 있다. 그러나 경기도 예술인(단체)의 도내 발표에 국한되어 지원하고 있어 해외 발표나 진출에 대한 지원이 몇몇 예외적인 경우에만 이루어졌다. 도내 예술인들의 해외 진출에 대한 요구를 충족시키기 위하여 내년에는 자체 예산을 사용해서라도 공개모집을 통해 예술인 및 예술단체의 해외 발표 지원 사업을 시범적으로 운영을 할 계획이다.

6개의 기관이 속해있는 뮤지엄은 해외 뮤지엄과의 교류 전시를 기획하고 적극적으로 추진할 수 있도록 방향을 잡았다. 경기도미술관은 올해 독일, 일본, 프랑스, 아랍에미레이트의 기관과 교류 전시를 진행했으며, 내년에는 대만 카오슝, 프랑스 모비앙 케르게닉과의 교류전이 예정되어 있다. 백남준아트센터는 재단 소속 기관 중 활발히 국제교류 사업을 기획하는 곳으로, 올해 스페인 루프페스티벌에 참여하였고, 2017-2018 한·영 교류의 해를 기념하여 영국의 Foundation Art & Creative Technology와 상호 교류 레지던시 프로젝트를 내년까지 진행한다. 실학박물관은 개관 10주년을 맞이하여 중국 심양고궁박물관과 협력하여 특별전을 준비 중에 있으며, 전곡선사박물관은 독일, 스페인 등과 특별전 개최에 대한 협의가 이루어지고 있다. 경기도어린이박물관은 직원들의 역량강화 및 박물관 홍보를 위하여 미국어린이박물관협회(ACM)와 유럽 중심의 어린이 박물관 연합인 Hands on! International Association of Children in Museums가 주최하는 컨퍼런스에 매년 참가하고 있다.

2014년 경기문화재단은 남한산성을 국내 11번째 유네스코 세계유산으로 등재시켜 경기도를 넘어 우리나라에 큰 성과를 남겼는데, 2017년과 2018년 문화유산 분야에서는 유네스코 아태무형유산센터 등과 협업사업 개발이라는 방향을 세웠다. 또한 ICOMOS 군사경관위원회와 같은 국제학술회의 참여나 도내 문화유산의 홍보와 효과적인 보존관리를 위하여 국제기념물기금(World Monuments Fund) 등의 국제공모전에 참가를 독려하고 있다. 참고로 올해는 세계유산 수원화성의 정조능행차 구간 내에 설치된 안양 만안교의 보존관리를 위한 국제 공모에 참여한 바 있다.

이상에서 살펴본 것처럼, 경기문화재단의 국제교류는 경기문화의 세계화를 위한 추진 방향을 설정하고, 그에 따른 중점 추진 방침을 통해서, 본부 별·기관 별 특성에 맞게 세부 방향으로 운영될 계획이다. 경기문화재단의 국제 문화교류 사업은 없었던 것이 아니라, 크고 작게, 그리고 다양하게 진행되어 왔다. 그간 본부 별·기관 별로 너무 각기 운영되어서 시너지 효과와 네트워크 관리 및 확대를 이루어 낼 수 없었던 것이다. 앞으로는 국제교류 사업의 통합운영을 통하여 경기문화재단이 세계 속에서 알려질 수 있도록 노력할 것이다. **GCCF**

year, the museum will hold another exchange exhibition with Taiwan's Kaohsiung and France's Kerguéhennec(Morbihan). Nam June Paik Art Center is the Foundation's most active institution in terms of planning international exchange projects. This year, the center participated in LOOP Barce-lona in Spain and on the occasion of the 2017-2018 Korea-UK Year, the center will also carry out an exchange residency project with Britain's Foundation Art & Creative Technology up to next year. Celebrating its 10th anniversary, the Museum of Silhak is preparing a special exhibition in collaboration with China's Mukdan Palace Museum. Jeongok Prehistory Museum is discussing the organization of special exhibitions with Germany and Spain. Every year, GyeongGi Children's Museum has participated in the conference hosted by ACM and Hands on! International Association of Children in Museums (mostly European association of children's museums) in an attempt to build its staff's capacity and to promote itself.

In 2014, GyeongGi Cultural Foundation inscribed Namhansanseong on the UNESCO World Heritage List, thus making Namhansanseong Korea's 11th World Heritage site. This was a great achievement going beyond GyeongGi-do Province to reach the entire country. In the same vein, the Foundation's direction regarding cultural heritage for the years 2017 and 2018 is to develop collaborative projects with institutions including UNESCO Intangible Heritage Centre for Asia Pacific. In addition, the Foundation is encouraging its staff to participate in international symposiums such as the one organized by the International Military Landscape Committee and international public contests run by organizations like World Monuments Fund in order to promote GyeongGi's cultural heritage and to ensure its effective conservation and management. This year, the Foundation participated in the Dubai International Award for the conservation and management of Anyang's Manangyo Bridge which was built in the itinerary of King Jeongjo's visit to his father's tomb, starting from the World Heritage Hwaseong Fortress.

As explained above, GyeongGi Cultural Foundation's international exchange can be summarized as follows. First, the Foundation sets its overall direction for the globalization of GyeongGi's culture. Second, in accordance with guidelines respecting that direction, the Foundation will run its specific. It is true that international cultural exchange is not something new to the Foundation. In fact, the Foundation has carried out a variety of big and small exchange projects. Nevertheless, the Foundation's headquarters and institutions have conducted projects too independently, thus failing to generate synergy effects, to effectively manage the Foundation's networks and to expand the networks. Now is the time for the Foundation to make itself known as an organization that succeed in managing its international exchange projects in a comprehensive manner. **GCCF**

## THE 3RD GYEONGGI CULTURAL POLICY FORUM

제 3회 경기 문화정책 포럼

## 경 기 문 화 의 세 계 화 와 현 지 화

GyeongGi Culture  
Glocalization

**김성환 실장** 발제에 대한 전반적 의견을 심지연 팀장께, 문화유산과 관련하여 유네스코 한국위원회의 김귀배 본부장께 말씀을 청한다. 조광연 부장께는 재단의 과거 국제교류 사례를 비춰 봤을 때 앞으로의 국제교류 방향에 대해 의견 부탁드린다.

**심지연 팀장** 재단과 기관의 교류기관들을 보면 예산이 충분치 않다고 하나 지원금 등 외부 예산을 활용하여 국·내외 기관들과 유기적으로 협력하고 계신듯하다. 다만 교류활동들이 대부분 콘텐츠를 일방적으로 소개하는데 그치는 것 같아 아쉽고, 경기도의 콘텐츠나 기관의 아이덴티티 위주로 교류하면 좋을 듯하다.

한편 국제교류에서 가장 필요한 것은 예산과 전문 인력이다. 주로 매개자들이 우리 기관을 이용하는데 공공기관 재직자들은 100% 지원이 어려운 실정이다. 대부분 출장이 아닌 개인휴가로 리서치를 진행하고 있다. 외부 지원을 받을 때 기관 차원의 협조가 잘 이루어지기 바란다.

**김성환 실장** 국제교류에 있어 가장 중요한 것은 쌍방향 협상이 이루어지는 것이라고 본다. 이와 관련하여 조광연 부장께 말씀 부탁드린다.

**조광연 부장** 경기문화재단에 입사했을 때 국제문화교류를 전담했다. 그때는 기관별 교류협력보다는 말하자면, 주문자 생산 방식인 OEM(Original Equipment Manufacturing)방식의 교류를

Kim Sunghwan

I would like to ask Shim Jieon share a general review of the presentations. Next, I want to ask Kim Kwi-bae from the Korean National Commission for UNESCO about cultural heritage. Lastly, I request Cho Kwang Yeon to suggest the future direction of international exchange by considering the Foundation's past cases of international exchange.

Shim Jieon

Looking at the Foundation and its partner institutions, they say that their budget is not sufficient. Nevertheless, they seem to make use of outside budget including financial support in order to cooperate with Korean and international institutions in a seamless manner. What is regrettable is the fact that most of their exchange activities are confined to just introducing their content. It would be desirable to focus more on GyeongGi-do Province's content or the institutions' identity. Meanwhile, the most necessary elements of international exchange are budget and professional human resources. My institution is often visited by mediators but unfortunately, those from public institutions cannot be supported at 100 percent. For example, those going abroad are often regarded as having a private vacation period rather than as going on a business trip. I want some internal coordination in this matter.

Kim Sunghwan

What is the most important in international exchange would be two-way negotiations. Regarding this, I would like to ask Cho Kwang Yeon to make some comments.

Cho Kwang Yeon

When I first joined GyeongGi Cultural Foundation, I was in charge of international cultural exchange. At that time, the exchange activities were focused more on original equipment manufacturing (OEM) rather than on exchange and cooperation with institutions. We carried out passive exchange activities without any research on the effects of our exchange programs or feedback on them. Consequently, the programs became too simple and they didn't have sustainable and long-term effects.

Developed countries start exchange activities with a long-term vision in order to have expected effects. Recent arts and culture exchange and trends are going toward making use of the arts and culture to invigorate countries' creative industries. Thus, GyeongGi Cultural Foundation's international exchange should be in the form of original planned manufacturing (OPM) which consists in adopting the recent methodology of making creative products. In other words, the Foundation should plan and implement its own programs, encourage other institutions to participate, to carry out mutually beneficial programs and refine the programs through feedback. In this case, the institutions can implement programs more actively, thus having greater effects than in international cultural exchange in the form of OEM. Such exchange activities require exchange of human resources. In fact, when a foreign curator visited Korea, Korean artists began to be called. These artists are still called today, ten years later. In addition, countries' differences in administrative systems often keep exchange projects from being carried out in a seamless way. In this case, exchange of administrators can lead to a better understanding of the

했다. 교류 프로그램의 효과와 피드백에 대한 연구 없이 수동적인 교류를 하다보니 프로그램이 단순화 됐고 지속적이고 장기적인 효과 발휘가 미흡했다.

선진국들은 원하는 결과를 얻기 위해 장기적인 비전을 가지고 교류를 시작한다. 최근 문화예술 교류와 트렌드는 문화예술을 활용해 국가의 creative industry를 활성화한다. 따라서 경기문화재단의 국제교류 방식도 최근의 창조적인 상품 제작 방식을 적용한 OPM(Original Planned Manufacturing)방식이 돼야 한다. 스스로 프로그램을 기획·실행하고 타 기관의 참여를 유도하여 상호 이익이 되는 프로그램을 실행하고 피드백을 통해 프로그램을 다듬어가는 것이다. 이 경우 참여 기관들이 보다 적극적으로 프로그램을 추진해 OEM 방식의 국제문화교류보다 더 큰 효과를 얻을 수 있다.

이러한 방식의 교류는 인적교류가 중요하다. 실제로 해외 큐레이터가 방문하자 우리 쪽 작가들이 섭외되기 시작했고, 그 작가들은 10년 후인 지금도 여전히 섭외되고 있다. 또한 국가 별 행정의 차이로 업무가 막히는 경우가 많은데 행정 담당자 교류를 통해 상대국의 행정을 알고, 키맨(KEYMAN)이 될 수 있는 사람을 선정할 수도 있다.

**박희주 본부장** 경기도의 국제교류에 문화는 포함되지 않는다. 가시적 성과 없이는 예산 편성이 어려운데, 경기문화재단도 마찬가지다. 재단의 반성 뿐 아니라 문화정책에 대한 반성도 필요하다.

**조광연 부장** 중국은 영국과의 협약을 바탕으로 디자인 산업을 활성화 해 최근 10년 사이 디자인 수준이 높아졌다. 문화예술에 의한 발전방향을 경기도에서도 발견한다면 좋을 것이다.

**설원기 대표이사** 좋은 프로그램이 있다면 교류가 지속될 가능성이 높다. 한예종에 있었을 때 메릴랜드의 예술대학과 여름방학 계절학기 교류프로그램을 운영했다. 한예종은 메릴랜드에서, 메릴랜드는 한예종에서 프로그램을 운영하고 프로그램 계획이 잘돼 현재까지 10여 년간 이어지고 있다.

**김성환 실장** 방향을 전환해서 문화유산, 문화재에 대해 경기도를 중심으로 말씀 부탁드립니다.

**김귀배 본부장** 먼저 유네스코 한국위원회는 문화유산 뿐 아니라 문화예술, 정책 등을 총괄해 담당한다. 강릉시가 강릉단오제를 인류무형유산으로 등재한 뒤 무형유산 보유 도시 간 연합네트워크를 구축하여 국제행사를 주최했다. 유네스코 한국위원회에서도 일정부분 지원했고 연합네트워크 소속 도시들이 돌아가며 행사를 주최했다. 그 결과 지역 전문가들이 해외 사례를 경험하고 이를 적용해 좋은 결과들이 나오게 되었다.

‘유네스코 창의도시 네트워크’가 있다. 도시의 문화적 자산과 잠재력을 7개 분야로 나누고 그 중 하나를 특화해 창의도시 인증을 받는다. 인증을 받은 도시는 기존 인증 도시들과의 네트워크라는 지속적인 국제교류 창구를 이용할 수 있다. 실제로 이천의 경우 유럽

partner country’s administrative system and to the selection of potential keymen.

**Park Hui Joo** GyeongGi-do Province’s international exchange doesn’t include culture. Without any visible achievements, it is difficult to allocate a budget. The same is true for GyeongGi Cultural Foundation. So it is necessary to reflect not only on the Foundation’s activities but also on Korea’s cultural policy.

**Cho Kwang Yeon** China invigorated its design industry on the basis of its agreement with the UK. As a result, China was able to improve the quality of its design for the past ten years. In the same vein, it would be great for GyeongGi-do Province to discover ways to develop itself by means of the arts and culture.

**President Sul Won Gi** A good program is likely to secure the sustainability of exchange activities. When I was at Korea National University of Arts, the university ran an exchange program during summer vacation in collaboration with Maryland Institute College of Art. Those from Korea ran the program in the US and those from the US ran it in Korea. The program was planned well so it has been run for about ten years.

**Kim Sunghwan** Changing our topic, I would like to ask you about cultural heritage, focusing on GyeongGi-do Province.

**Kim Kwi-bae** The Korean National Commission for UNESCO (KNCU) is in charge of not only cultural heritage but also the arts and culture activities and relevant policies. After Gangneung City inscribed the Gangneung Danoje Festival on the list of UNESCO Intangible Cultural Heritage of Humanity, it established a network of cities having intangible cultural heritage and hosted an international event. KNCU also gave some support to this event. Afterward, the member cities of the network took turns to host the event. As a result, local experts had opportunities to hear about foreign cases and to apply them, thus generating positive results.

UNESCO has the Creative Cities Network. A city’s assets and potential are classified into seven categories. The city then focuses on one of the categories to be designated as a Creative City. Once designated as a Creative City, the city is eligible for sustainable international exchange through a network of member cities. In the case of Icheon, European cities suggested exchange activities. As a result, the city came to export its handicrafts and formed a basis for international exchange with developing countries. So it would be meaningful for GyeongGi Cultural Foundation to study the assets of cities in GyeongGi-do Province, to see if they have potential to become members of the network and to guide them through the process of joining it. Second, I want the Foundation to pay attention to official development assistance (ODA). After the Korean War, UNESCO provided Korea with necessary materials such as textbooks. The international organization is now requesting Korea to support other countries. What UNESCO wants from Korea is mostly projects sharing how to inscribe sites on the World Heritage List and how to utilize them, rather than support with hardware. Such projects don’t take a great cost and once a country adds a site to the List, the inscription of the site could



도시들이 교류를 제안하여 이천의 공예품 수출길이 열리기도 했고, 개도국과의 교류기반을 마련하기도 했다. 경기문화재단에서 도내 도시들의 자산을 파악하고, 창의도시 네트워크에 가입 할 역량이 있는지 조사하여 안내한다면 의미 있을 것이다.	
두 번째, ODA(Official Development Assistance, 공적개발원조)사업에도 관심을 갖기 바란다. 전후 유네스코에서 한국에 교과서 등을 지원했고 이제는 한국에 이러한 요구를 하는데, 하드웨어 지원보다는 세계유산 등재 및 활용 노하우를 알려주는 사업을 하고 있다. 예산이 많이 들지 않는데다 실제로 등재가 되면 경기도 뿐 아니라 국가의 위상을 높일 수 있다. 개발도상국보다는 최빈국 쪽으로 접근하고 있으며 최근 라오스에서 도자기 마을 개선사업, 전기 가마 보급, 도자기 디자인 지원 등의 사업을 하고 있다.	
끝으로, 지자체들과 국제교류 사업을 할 때마다 전문 인력 확보에 어려움을 느낀다. 국제교류가 우선순위에서 먼 경우가 많아 담당자들이 국제교류 업무를 하다가도 자리를 떠나기를 원한다. 담당자가 적어도 몇 년은 국제교류 업무를 계속해야 한다는 공감대 형성과 훈련 및 교육프로그램이 필요하다. 프로젝트와 예산을 가지고 성과를 내는 식으로 운영한다면 인력과 역량 확보에 도움이 될 것이다.	
김성환 실장	유네스코 세계유산과 관련하여 앞으로 해야 할 일에 대해 조두원 책임 말씀 부탁드립니다.
조두원 책임	경기문화재단의 사업 중 경기도 문화유산 세계화 사업이 있다. 경기도 소재 유산 중 유네스코 세계문화유산, 무형유산, 기록유산에 등재할 유산들을 발굴하고 타당성 조사를 하고 있다. 경기도의 기초자료 확보를 넘어서 전국적으로 확대되기를 바란다. 또한 연구자로 마련에서 끝나지 않고 다음단계에 대한 내부 논의가 필요하다. 당초 3~5년 정도 예상한 사업으로 타당성 조사, 잠정목록 작성, 현장 관계자와의 네트워크 구축, 보존관리 협의체 구성 등의 단계가 필요하고 예산도 필요할 것이다. 관련하여 풍부한 경험을 가진 유네스코 한국위원회의 지속적인 자문을 부탁드립니다.
김성환 실장	다음은 뮤지엄 분야를 중심으로 토론을 진행하겠다. 국외문화재단의 조사를 통해 약 15만점 가량의 국외 한국 문화재를 파악했다. 접근이 가능하다면 뮤지엄 측에서 경기도와 관계있는 해외문화재의 종류, 데이터베이스 작성 및 국내 반입여부 등을 조사해야 한다고 생각한다. 실제로 성사된다면 큰 의미가 있을 것이다.
정정숙 대표이사	현재 문화체육관광부는 쌍방향 교류의 ‘쌍방향’을 어떤 단어로 바꿀지 논의하고 있다. 어떻게 ‘상호’ 교류를 할 수 있을까? 개인의 경우 프로그램북을 미리 준비한다면 가능할 것이다. 터키와 전주의 국제 문화교류는 현재 이러한 방식을 도입해 운영하고 있다. 두 번째는 기관 간의 MOU를 통한 것이다. 우리가 상대 국가 혹은 기관에서 무엇을 하면, 상대방도 와서 무언가를 하고자 한다.

raise the global status of GyeongGi-do Province and Korea. Korea is targeting the poorest countries rather than developing ones. Recently, the country has carried out a project in Laos; the project consists in improving the country’s pottery village, supplying electric kilns and supporting the design of pottery.

Lastly, it is difficult to secure professional human resources whenever we engage in international exchange projects with local governments. Many of them don’t regard international exchange as a priority so those in charge of exchange projects often want to quit. In this context, local governments need to understand that persons in charge need to carry out exchange projects at least for several years. They then need to come up with training and education programs for these human resources. If they run projects with certain budget to have concrete results, it will be easier for them to secure human resources and capacity.

Now, I would like to ask Cho Doo Won about our future tasks regarding UNESCO World Heritage.

One of GyeongGi Cultural Foundation’s projects is the Globalization of GyeongGi-do Province’s Cultural Heritage. In this project, we find GyeongGi’s cultural heritage that has potential to be added to UNESCO’s World Heritage List, list of Intangible Cultural Heritage of Humanity and Memory of the World Programme. We then conduct a feasibility study of such heritage. We hope that such efforts to discover cultural heritage go beyond securing basic data on GyeongGi-do Province to reach the entire country. What is also necessary is not just to secure research data but to have internal discussion on the next steps. We expect that the project will take three to five years and we need to take different steps including the feasibility study, establishment of Tentative Lists, launch of a network with those in charge of the heritage sites and formation of a consultative body of conservation and management. We will also need budget. So we would like to request continuous advice from the Korean National Commission for UNESCO which has abundant experience in this matter.

We will now turn to museums. A study led by overseas cultural foundations resulted in finding about 150,000 pieces of overseas Korean cultural heritage. If they have access to such cultural heritage, I believe that the museums could review the types of overseas Korean cultural heritage related to GyeongGi-do Province, establish a database and see if they could come to Korea. If this becomes a reality, it will be very meaningful.

Korea’s Ministry of Culture, Sports and Tourism is currently discussing the right word that could replace the term “two-way” used in “two-way exchange” How could we engage in “interactive exchange”? In the case of individuals, preparation of a program book will enable interactive exchange. The international cultural exchange between Turkey and Jeonju is actually run in this way. Second, such exchange could also be realizable through an MOU between institutions. In that case, if we do something in the other party’s country or institution, the other party also

경기도의 문화프로그램이 적다고 하셨는데, 이것은 당연히 경기문화재단에서 진행해야 할 일이므로 우선권을 가질 수 있다. 또한 할 일이 많으므로 재단에 힘을 실어주는 일이라고 생각한다. 다만 교과서적이고 개론적인 이야기를 해 열기가 부족하다고 본다.

문화교류를 하려는 이유를 명확히 해야 한다. 국제교류의 이유와 교류 후 경기도는 어떻게 달라질지 고민하고 이를 해결하고자 하는 시간이 필요하다. 문제를 현재 파악한 정도로만 개괄적으로 파악하고 부족한 점을 보완하는 정도로도 충분할 것이다.

**설원기 대표이사** 개인적으로 국제교류에 대해 한국이 선도할 수 있는 분야가 있다고 생각한다. 경기상상 캠퍼스에서 청년 프로그램, 창업·창직 프로그램을 진행하는데 유럽의 문화원장들이 교류를 하고 싶어 한다. 지속적으로 노력하면 지역문화의 활성화가 이루어질 수 있고, 세계적으로 선도할 수 있는 부분들이 있다. 강릉처럼 관련 재단 및 기관과 네트워킹을 하고 번갈아가며 행사를 주최하면 좋을 것 같다. 또한 환경, 생활문화, 건강문화 쪽은 선진국의 사례를 배울 점이 있다. 광역재단이다 보니 예산 마련이 쉽지 않는데 중앙정부 쪽에서 예산지원을 받을 수도 있겠다.

경기도의 인구는 1,300만 명으로 서울시보다 많고 면적도 상당히 때문에 계층별 격차가 큰 편이지만 서울시 못지않은 국제적 문화기반을 갖추기를 바란다. 이를 실현할 수 있는 역량도 있다고 보나 아직 실현되지 못했으므로 이것도 국제교류의 목적이 될 수 있겠다.

**심지연 팀장** 지역재단은 각각의 역할이 달라야 한다고 본다. 유사한 교류 사업이 반복적으로 일어나고 있다. 경기문화재단은 경기도를 위해 해야 하는 일들을 해야 한다. 설원기 대표이사께서 말씀해 주셨다시피 국제교류는 단기간에 하기 어려운 일이므로 장기적인 계획을 바탕으로 진행할 수 있도록 절차를 확보해야 한다.

**김성환 실장** 경기문화재단의 국제교류 방향 설정에 대해 논의했는데, 주신 말씀들을 지침으로 삼아 국제협력 방향과 정책을 다듬겠다. 이것으로 오늘 포럼을 마치겠다. **GGCF**

**좌장** 김성환, 경기문화재단 정책실장

**토론자** 김귀배, 유네스코한국위원회 과학문화본부장  
심지연, 예술경영지원센터 시각지원팀장  
정정숙, 전주문화재단 대표이사  
박희주 본부장, 경기문화재단 문화예술본부  
조광연, 경기문화재단 경기창작센터 부장

**President  
Sul Won Gi**

wants to come to Korea to do something. You said that GyeongGi-do Province doesn't have many cultural programs. This is a challenge to be met by GyeongGi Cultural Foundation so it can be its priority. There are many things to do so such a priority will empower the Foundation. However, what is regrettable is the fact that there isn't enough enthusiasm because of our discussion focused too much on theory. We need to clarify the reasons of cultural exchange. We need to take some time to reflect on why we engage in international exchange and on how GyeongGi-do Province will change afterward. We should also try to find answers to these questions. We just need to outline the issues that we currently know and to make up for what is lacking.

I personally believe that Korea could take the lead in certain fields of international exchange. For example, GyeongGi Sangsang Campus has run programs for young people creating professions and jobs and the directors of European cultural centers want exchange activities with the campus. If Korea makes continuous efforts, it will be able to invigorate its local cultures and it can be global leaders in several fields. Like Gangneung, we could network with relevant foundations and institutions and take turns to host an event. Meanwhile, we need to learn from developed countries' cases regarding the environment, everyday culture and health. The Foundation belongs to a province so it is not easy to secure budget but it could be supported by the central government. GyeongGi-do Province has a population of 13 million which is larger than that of Seoul. The Province's area is also very large. Consequently, its income gap is quite wide. Nevertheless, we hope that the Province is equipped with an international cultural basis that is as strong as that of Seoul. The Province does have a capacity to make this possible but it hasn't done this yet so this could also be one of the purposes of international exchange.

**Shim Jieon**

I believe that local foundations should play different roles. Similar exchange projects are carried out repeatedly. GyeongGi Cultural Foundation should do something for GyeongGi-do Province. Just as Mr. Sul mentioned, international exchange isn't something we can do in a short period of time. So we need to secure a certain procedure in order to carry out international exchange on the basis of a long-term plan.

**Kim Sunghwan**

Today, we discussed the future direction of GyeongGi Cultural Foundation's international exchange. Your comments will contribute to refining the direction and policy of international cooperation. That's it for today's forum. Thank you. **GGCF**

**Facilitator**

Kim Sunghwan, General Manager of Policy Office, GyeongGi Cultural Foundation

**Participants**

Kim Kwi-bae, Assistant Secretary-General of Bureau of Science & Culture, Korean National Commission for UNESCO  
Chung Jeongsook, Representative Director of Jeonju Cultural Foundation  
Shim Jieon, Chief Manager of Visual Arts Planning Team at Korea Arts Management Service  
Park Hui Joo, General Director of Art&Culture Headquarters, GyeongGi Cultural Foundation  
Cho Kwang Yeon, GyeongGi Creation Center, GyeongGi Cultural Foundation

# Full text of The 3rd Cultural Policy Forum

## 제3회 문화정책 포럼 전문

**김성환 실장** 발제에 대한 전반적 의견을 심지언 팀장께, 문화유산 관련하여 유네스코 한국위원회의 김귀배 본부장께 말씀을 청한다. 조광연 부장께는 재단의 과거 국제교류 사례를 비춰봤을 때 앞으로의 국제교류 방향에 대해 의견 부탁드립니다.

**심지언 팀장** 먼저 자료를 받았을 때 팀이나 사업별로 국제교류가 산발적으로 진행되며, 컨트롤 타워와 네트워크 관리가 부족하다고 느꼈다. 이는 경기뿐 아니라 다른 재단에서도 가지고 있는 문제다. 경기문화재단과 소속 기관의 국제교류 내용을 보면 외부기관들과 굉장히 유기적으로 협력하는 것으로 보인다. 교류 기관들을 보면, 주로 전시가 될 듯한데, 행사를 진행하는 기관과 국내외 기관들 간의 협력구조가 잘 마련된 듯하다. 국제교류를 위한 예산이 충분하지 않다고는 하나 다른 재단에 비하면 외부의 예산을 적절히 잘 활용하여 보완하고 계신 것으로 보인다.

그러나 교류활동들이 주로 일방적으로 외국에 나가서 가지고 있는 콘텐츠를 소개하는데 그치는 것 같아 아쉬웠다. 백남준아트센터는 센터의 아이덴티티 위주로 교류를 하고 있으나 다른 경우 경기도의 콘텐츠가 무엇인지 파악하기 어

려웠다. 이런 부분을 염두에 두고 교류를 하면 좋겠다.

국제교류에서 가장 필요한 것은 예산과 전문 인력이다. 자료에 인력 파견이나 교류에 관한 내용이 많고, 적극적으로 진행 하는 것으로 보아 재단과 경기도는 인력에 많은 관심을 가진 것 같다. 주로 매개자들이 우리 기관을 활용하는데, 분석 결과 경기문화재단도 국제교류 관련 매개자들을 많이 지원하고 있다. 사업 초기부터 지금까지 많이 혜택을 받아왔다. 다만 공공기관에 계신 분은 100% 지원이 어려운 실정이다. 각 기관의 역할이 필요하다고 보기 때문이다. 그런데 대부분의 공공기관 재직자들이 재직 기관의 협조를 받을 수 없는 환경에서 출장이 아닌 개인 휴가로 리서치를 진행하고 있다. 전문 인력 양성의 중요성에 대해 잘 알고 있는 기관이니 만큼 외부 지원을 받을 때 기관 차원의 협조가 잘 이루어지기를 바란다.

**김성환 실장** 국제교류에서 가장 중요한 것은 일방에 머물고 있는 교류가 쌍방향 협상이 되어야 하는 부분이라고 본다. 이와 관련하여 조광연 부장께 말씀 부탁드립니다.

**조광연 부장** 처음 경기문화재단에 입사했을 때는 국제부라는 부서가 있어서 국제문화교류를 전담하게 되었다. 전문위원으로 입사를 했는데, 그때는 기관별 교류협력보다는 경제용어로 말하면 주문자 생산 방식인 OEM(Original Equipment Manufacturing) 방식의 교류를 했다. 경기도가 원하고, 예술가들이 원하는 교류를 하다 보니 프로그램이 단순화 되었고, 지속적이고 장기적인 효과 발휘가 미흡해졌다. 어떤 프로젝트를 운영했을 때 효과나 피드백이 어떤지, 효과를 높이는 방법이 어떤지 등에 대한 연구 없이 경기도 문화예술의 해외 홍보라는 막연하고 거대한 목표를 실행하는데 급급했다.

20년 전 처음 국제문화교류 관련 서적을 볼 때 국제문화교류의 중점은 개인들의 자유로운 교류활성화인 줄 알았는데, 20년 후 지금은 그게 아니라는 생각이 든다. 우선, 왜 경기문화재단이 국제문화교류를 해야 하는가에 대한 근본 문제부터 다시 보기 시작했다. 문화예술교류를 통해 산업이 활성화되고 삶의 질이 좋아지는 사례들을 알고 선진국들이 진행하는 국제문화교류의 상호 보완 및 혜택의 내용에 대해 다시 생각해보는 계기가 되었다. 선진 문화 국가들은 국제문



경기문화재단 3차 문화정책 포럼

화교류를 단지 예술가들이 다녀가는 것이 아니라, 교류를 통해 얻고자하는 결과를 염두에 두고 장기적인 비전을 가지고 문화교류를 시작한다. 최근 문화예술 교류와 trend를 보면 문화예술을 활용해 국가의 creative industry를 활성화하는 방향으로 가고자하며, 이러한 교류의 효과와 결과들이 어느 정도 산업화와 접목이 될 수 있는 방향을 생각하며 진행해야 한다는 생각이 든다. 즉, 경제 분야에서 다루는 최근의 창조적인 상품 제작 방식을 국제문화교류에도 적용해보자는 생각을 하게 되었다.

그래서 경기문화재단에서 추구하고자 하는 국제문화교류 방식은 능동적인 OPM(Original Planned Manufacturing) 방식이 되어야만 한다고 본다. 즉, 우리가 원하는 국제문화교류의 결과를 얻기 위해서는 우리 스스로가 기획자이자 생산자여야만 다양한 효과를 거둘 수 있는 여러 가지 방법들을 창출 할 수가 있다. 다시 말해, OEM 방식은 주문자가 원하는 상품을 만드는 것과 같이 OEM 방식의 국제문화교류는 수동적인 교류 방식이다. 작가가 돌아갔을 때 경험한 것을 전파하고 그것이 확산되어 경기도의 이미지나 문화예술에 관한 내용이 퍼지기를 기대하는 수준에 머물렀다. 국제문화교류

의 효과가 교류 당사자들의 혜택에 머물렀던 것이다. 그러나 OPM방식은 국제문화교류의 경험과 효과들이 여러 분야로 파급되도록 우리 스스로 프로그램을 기획하고 창조하여 실행에 옮기는 방식으로 여러 기관들에게 기획의도를 알리고 참여를 유도하여 상호win-win하는 프로그램을 실행하고 feedback을 통해 더욱 섬세하고 효과적인 프로그램으로 만들어가는 작업이다. 이렇게 해외기관과 협력을 할 때는 참여 기관들이 프로그램을 추진하고자 하는 의지가 높아지며, 효과 또한 배가된다. 이러한 노력들이 프로그램 운영을 위한 공동 후원, 공동 홍보 등 OEM 방식으로 해왔던 국제문화교류 프로그램보다 더 효과적인 결과를 가져다준다.

평가, 피드백, 이를 심화할 수 있는 방법은 기관 간의 협력을 통하는 것이고, 이러한 기관 간의 협력은 정책적으로 정해야 한다. 이러한 OPM 방식의 교류를 위해서는 인적교류가 무엇보다 중요하다. 결국 직원간의 교류, 특히 큐레이터 교류가 매우 중요한 것이다. 위에서 언급한대로 작가 교류는 작가들의 경험 축적 수준에 머물렀으나 큐레이터 교류를 통해서도 우리 작가들이 섭외되기 시작했다. 그 때 섭외된 작가들은 10년이 넘었는데도 불구하고 아직도 섭외되고 있다.



또한, 국가별 관점 차이가 크다보니 행정의 차이로 업무가 막히는 경우가 많다. 행정담당자들도 교류에 참가해 상대 국가의 행정을 알고, 무엇보다 키맨(Key man)이 될 수 있는 사람을 선정하는 것이 중요하다. 더불어, 재단의 역량 있는 직원들을 중심으로 경험기회를 충분히 제공하고 직원교류를 활성화 시켜 미래적인 시각을 자갈 수 있도록 해야 한다.

그리고 이제까지 우리 입장에서 피드백을 했었는데, 피드백은 상대방의 입에서 나와야 하며 이는 인적교류가 선행이 되어야 한다. 전시교류는 단타에 그치기 쉽다. 우리 큐레이터와 상대방이 동시에 하는 것 보다는 번갈아 가면서 교류하는 것이 효과적이다. 2~3개국의 큐레이터가 모여 교류하는 것이 실질적으로 더 큰 파급효과를 낼 수 있는 국제교류가 될 것이라고 본다.

때문에 공조직의 6개월에서 2년에 이르는 교류 프로그램이 매우 부러운 것 중 하나이다. 실제로 일본 후쿠오카에 있을 당시 경기도지사 방문이 있었는데, 저의 일본인 친구인 후쿠오카의 공무원들의 도움과 협력으로 기대 이상의 효과를 얻은 경험이 있다. 결국 인적교류를 통해 가능한 일이라고 생각한다. 전시교류도 중요하나 이런 방식의 교류에도 관심을 가졌으면 한다. 가령, 백남준아트센터의 큐레이터는 영국에서, 영국의 큐레이터는 백남준아트센터에서 6개월 동안 함께 업무를 보고 전시 기획에 참여하며 직원처럼 일하는 것이다. 이를 통해 각종 업무 노하우를 배우고, 서로 친해지면서 많은 정보를 교환할 수 있을 것이다. 현재 대만과 논의하고 있는 사업이 이에 해당한다. 큐레이터를 포함한 직원 간의 교류를 통해 직원 개인의 습득 뿐 아니라 서로에게 더 큰 시너지 효과를 줄 수 있을 것이다.

**김성환 실장** 문화예술과 관련하여 본부장님, 첨언해주실 말씀이 있으신지?

**박희주 본부장** 심지언 팀장님께서 말씀하셨던 부분에 깊이 동감한다. 경기도 국제교류에서 문화는 빠져있는데, 그것이 현 주소인 듯하다. 가시적 성과가 나타나지 않으면 예산을 편성하기 어렵고, 경기문화재단도 마찬가지이다. 이러한 시각의 차이가 항상 있었다. 우리의 반성 뿐 아니라 문화정책에 대한 반성도 필요하다.

**조광연 부장** 경기도에서도 그런 시각을 갖고 있는 사람들이 있어 여러 번 시도를 했었다. 최근 10년 사이 중국의 디자인 수준이 높아졌는데, 이것은 중국 정부가 디자인 혁명을 이루고자 뉴밀레니엄 프로젝트로 영국과의 정부 간 협약에 의해 디자인 산업을 활성화한 결과였다. 우리도 문화예술을 통해 이런 식으로 발전할 수 있는 방향을 경기도에서 발견한다면 좋을 것이다.

다른 이야기지만, 경기창작센터에서 가장 하고 싶었던 것은 안정리 재생 프로젝트와 같은 마을재생을 프로젝트인데 못하고 있다. 리모델링하는 건물의 고유 목적에 따라, 리노베이션을 달리하기 위해 경기창작센터 작가들을 활용하고자 하는 이야기가 있었다.

**설원기 대표이사** 좋은 프로그램을 계획한다면 교류의 연속가능성이 있고, 이를 통해 스킨십이 형성된다. 가장 좋은 교류 사례가 한예종에 있을 당시 메릴랜드에 있는 예술대학과 여름방학을 활용하여 서로 계절학기 프로그램을 운영했다. 우리는 메릴랜드에서, 메릴랜드는 한예종에서 서로의 프로그램을 운영했다. 프로그램 계획이 잘 되니 교류가 지속되었고, 이는 약 10년이 지난 현재까지 진행되고 있다. 학예사들의 교류도 있으나 프로그램 계획이 잘 되면 오히려 더 성공적인 사례가 나올 수 있다고 생각한다.

**김성환 실장** 문화유산, 문화재 방향으로 이야기를 진행하겠다. 재단은 6개 뮤지엄과 1개 연구원을 운영하고 있으며, 경기도에 산재한 문화유산을 어떻게 관리할지 매뉴얼 제작도 진행하고 있다. 경기도를 중심으로 말씀 부탁드립니다.

**김귀배 본부장** 유네스코 한국위원회는 문화유산 뿐 아니라 문화예술, 정책 등을 총괄한다. 우리가 갖고 있는 다양한 네트워크를 소개해드리면 재단에서 보시고 필요한 내용을 취사선택할 수 있을 것이다. 예를 들어 강릉시가 강릉단오제를 인류무형유산으로 등재한 후, 후속사업을 고심한 끝에 유네스코한국위원회의 제안에 따라 무형유산을 보유하고 있는 도시 간 연합네트워크(ICCN)를 구축하여 국제행사를 주최했다. 무형유산도시연합네트워크는 초창기에 3년간 강릉시에서 전적으로 예산을 부담하고 진행하였으나 일방적인 예산 부담이 바람직하지 않다는 판단하에 회원도시 간 순회 개

최로 변경하였다. 워낙 잘 운영되다 보니 여러 곳에서 개최를 희망하기도 했다. ICCN을 통해 강릉시의 무형유산 전문가들이 해외에 나가서 경험을 하니, 시야도 넓어지고 강릉시에 돌아와서 배운 것을 적용하는 등 상당한 성과를 거두었다.

둘째, 유네스코가 인증하는 사업 중에 창의도시 네트워크란 것이 있는데 각 도시가 갖는 문화적 자산과 잠재력을 7개 분야로 구분하고 한 분야를 특화하여 유네스코의 인증을 받는 것이다. 예를 들면 전주가 음식 도시로 인증을 받는데서 끝나는 것이 아니라, 기존의 회원 도시들과 지속적으로 교류할 수 있는 창구가 생기게 된다. 이전의 공예를 전혀 모르던 유럽 도시들에서 교류를 하자는 제안이 오고, 판매가 되자 공동브랜드를 개발하고 수출 계약이 체결되었다. 또한 이를 바탕으로 개도국과 교류할 수 있는 기반을 마련하기도 했다.

국내에서도 6개 도시들이 참여하고 있는데, 올해 부천과 파주, 대구가 신청했으며 결과는 10월 말에 나올 예정이다. 경기문화재단에서 경기도 내 도시들의 문화적 자산을 파악하고, 창의도시 네트워크에 가입을 할 만한 여력이 있는지 조사하는 연구사업을 추진하여 그 결과를 통해 잠재력이 있는 경기도의 도시들에게 창의도시 추진을 건의한다면 의미가 있을 듯하다.

셋째, 유네스코의 입장에서 보면 교류사업도 중요하지만 ODA사업에도 관심을 두시기 바란다. 전후 어려운 상황에 유네스코에서 우리나라에 교과서 등을 지원했고, 이제는 유네스코에서 대한민국에 이러한 요구를 하고 있다. 지금은 하드웨어 지원보다는 세계유산을 등재, 활용하는 노하우를 공유하고 이를 돕는 사업을 한다. 예산이 많이 필요하지 않고 전문가 워크숍만 하면 되는데다 실제로 등재되면 경기도 뿐 아니라 국가 전체의 위상이 높아지는 사업이다. 개발도상국 보다는 최빈국 쪽으로 접근하고 있으며, 최근 라오스에서 도자기 마을 개선사업, 전기 가마 보급, 도자기 디자인 지원 등의 사업을 하고 있다.

끝으로 많은 지자체들과 국제교류 사업을 하는데 매번 느끼는 것이, 전문 인력을 확보가 상당히 어렵다는 점이다. 창의적인 사업을 만들 수 있는 기획력, 관용성, 실행 역량 등이 필요한데 이러한 인재들이 국제교류 업무를 하다가 다른 부서나 기관으로 가곤 한다. 주로 공조직에 이런 경우가 많은데, 국제교류가 우선순위에서 떨어지는 경우가 많다보니 인력들이 그 자리를 떠나고 싶어 하는 실정이다. 국제교류를 맡은 사

람은 최소 몇 년 이상은 해당 업무를 해야 한다는 공감대 형성과 훈련, 교육프로그램 등이 필요하다. 공동 프로젝트를 통해 예산과 사업 내용을 바탕으로 실제 성과를 얻을 수 있게끔 전개하면 인적 역량을 확보하는데 도움이 될 것이다.

**김성환 실장** 전문인력 관리, ODA, 창의도시 네트워크와 관련하여, 앞으로 해야 할 부분들에 대해 조두원 책임께 말씀 부탁드립니다.

**조두원 책임** 경기문화재단에서 운영하는 사업 중 경기도 문화유산 세계화 사업이 있다. 경기도 소재 유산 중 유네스코 세계문화유산, 무형유산, 기록유산에 등재될 만한 유산들을 발굴하고, 관련한 타당성 조사를 하고 있다. 기초자료를 남기는 것 뿐 아니라 전국적으로 확대되기를 바란다. 특히 이 자리를 통해 유네스코 한국위원회에 경기도 내 이런 것들이 있으니 관심을 갖고 국외, 국내 네트워크를 통해서 공동으로 홍보하고 저변을 확대해 주실 것을 부탁하고 싶다.

또한 유산 관련 타당성 조사가 하나의 연구 자료로만 그치는 게 아니라 조사 이후 다음단계는 어떻게 진행할지 내부 논의가 필요하다. 당초 3~5년 정도로 사업을 예상했었다. 타당성 조사, 잠정목록 작성, 현장 관계자와의 네트워크 구축, 보존관리 협의체 구성 등의 단계가 필요하고 예산도 필요할 것이다. 이와 관련하여 풍부한 경험을 가진 유네스코 한국위원회의 다양한 자문을 지속적으로 부탁드립니다.

**김성환 실장** 다음은 뮤지엄 분야를 중심으로 토론을 진행하겠다. 국외 한국 문화재가 약 15만점 가량 되고, 일본, 미주지역 순서로 많이 분포되어 있다. 국외문화재단에서 전수조사를 10여 년간 진행하여 대략적인 규모를 파악하였다. 재단입장에서 접근이 가능하다면, 경기도 관련 해외문화재는 어떤 것이 있는지, 이를 데이터베이스화 할 수 있는지, 한국에서 소개될 수 있는지를 뮤지엄측에서 접근해야 한다고 생각해 보았다. 이 일이 성사된다면 큰 의미가 있을 것이다.

**정정숙 전주문화재단 대표이사** 현재 정부 부처에서는 쌍방향 교류의 ‘쌍방향’이 너무 식상하여 어떤 단어로 바꿀지 논의하고 있다. 어떻게 상호교류를 잘 할 수 있을까? 개인 단위에서 교류장소에 갈 때는 프로그램북을 미리 만들어간다면 상호

교류가 효율적일 것이다. 터키와 전주의 국제문화교류를 위해 현재 이러한 방식이 도입되고 있다.

두 번째는 기관 간의 사전 MOU를 통하여 상호교류가 가능할 것이다. 우리가 상대 기관에서 계획한 교류 활동을 하고 오면, 그 다음 해에는 상대기관에서도 무언가를 함으로서 지속 가능해질 것이다.

경기도의 문화교류 프로그램이 없다고 했는데, 이것은 경기문화재단에서 당연히 진행하여야 할 일이므로, 오히려 재단의 할 일이 많아지는 결과가 될 것이며, 없던 일임으로 우선권을 가질 수 있는 일이라고 본다. 오히려 국제문화교류는 경기문화재단에 힘을 실어줄 수 있을 것이다. 다만 열피지 않은 이유는 국제문화교류에 대해 교과서적이고 개론적인 이야기를 하기 때문이다.

재단이 왜 문화교류를 하려고 하는지 질문을 던져야 한다. ‘경기도 문화의 어떤 부분을 보여주고 싶다’, ‘경기도 문화의 어떤 부분이 부족하여 배우고 싶다’ 등 문제의식을 명확히 하여 국제교류에 임해야 한다. 기존에 파악한 문제들을 해결해낼 수 있는 이슈를 찾아야 한다. 국제교류 담당자끼리 왜 교류를 하려고 하는지, 교류를 한다면 교류 이후 경기도는 어떻게 달라질지 논의하고 해결책을 찾고자 하는 시간이 필요하다고 생각한다.

지금까지 파악한 정도로만 개괄적으로 파악한 뒤, 부족한 부분들을 보완하는 것만으로도 충분할 것이다. 전국의 많은 재단들이 모든 부분에서 앞서가고 있는 경기문화재단을 벤치마킹하기 위해서 바라보고 있는데, 경기문화재단이 국제문화교류 부문의 기획성 등에 있어서 선도해주시기를 바란다.

**설원기 대표이사** 개인적으로 한국의 문화예술 현실의 측면에서 생각했을 때 국제교류에 대해 세 가지 생각을 가지고 있다. 첫째는 이제는 우리가 선도할 부분들이 있다는 것이다. 경기 상상캠퍼스에서 청년 프로그램, 창업, 창작과 관련해 진행하는 프로그램이 있는데, 유럽의 문화원장들이 보고 교류를 원한다. 이번 정부도 주목하고 있지만 지속적으로 노력하면 지역문화의 활성화가 이루어질 수 있고, 세계적으로 선도할 수 있는 부분들도 있다고 생각한다. 관련 재단이나 기관과 네트워킹하여 강릉처럼 돌아가면서 주최하면 좋을 것이다.

둘째로, 우리가 배울 것이 많다는 것이다. 특히 환경, 생활문화, 건강문화 분야는 선진국의 사례를 배울 필요가 있

다. 과거 한국예술종합학교의 기반교육 프로그램은 그 성과가 좋아 외교부에서 다른 나라로 확산하면 좋겠다고 했었다. 광역재단이다 보니 예산 마련이 쉽지 않은데, 경기도 보다는 중앙정부 쪽에서 예산지원을 받을 수도 있겠다.

결국 경기도의 인구가 현재 1,300만 명으로 규모로는 서울시보다 크다. 때문에 계층별 격차가 큰 편이지만 경기도가 서울시 못지않게 국제적 문화기반을 갖추기를 바라며, 또한 그런 역량도 가지고 있다고 생각한다. 다만 아직 실현되지 못했다는 점 역시 국제교류의 목적이 될 수 있겠다.

**심지연 팀장** 지역재단과 이야기 할 때마다 각각의 역할이 달라야 한다고 생각한다. 그러나 중앙과 지역재단에서 차별성 없는 유사한 지원사업들을 중복적으로 시행하고 있다. 경기문화재단은 중앙과 다르게 경기도를 위해 해야 하는 것들을 해야 한다. 설원기 대표이사께서 말씀하셨듯이 국제교류는 단기간에 일어나기 어려운 일이기 때문에, 장기적인 계획을 세워 진행할 수 있도록 절차를 확보해 주셔야 한다.

**김성환 실장** 경기문화재단의 국제교류 방향 설정과 관련하여 논의했다. 전문 인력, 장기적 관점에서의 접근방법 등 많은 이야기가 있었는데, 이번 포럼을 통해 저희에게 주신 귀중한 말씀들을 다듬어 더 뚜렷한 국제협력 방향과 정책을 다듬어나가겠다. 중 · 장기적 측면에서 시스템을 구축하는데, 이번 포럼 내용이 좋은 지침이 될 듯하다. 이것으로 오늘 포럼을 마치겠다. **GGCF**

발행처  
경기문화재단

발행일  
2017. 11

발행인  
설원기 (경기문화재단 대표이사)

편집기획  
경기문화재단 정책실

편집위원  
김현태, 김성환, 조두원, 박혜린

디자인  
홍디자인

인쇄  
가나씨앤피

Publisher  
GyeongGi Cultural Foundation

Issue Date  
2017. 11

Issuance  
Sul Won Gi  
President of GyeongGi Cultural Foundation

Editorial Planning  
GyeongGi Cultural Foundation  
Policy office

Editorial Writer  
Kim Hyun Tae,  
Kim Sunghwan,  
Cho Doo Won,  
Park Hyerin

Design  
hongdesign

Printing  
CANA C&P

NEXT경기

GyeongGi Cultural Foundation  
경기문화재단

Tel. 031 231 7200

Fax. 031 236 3708

[www.ggcf.kr](http://www.ggcf.kr)

16488

경기도 수원시

팔달구 인계로 178

178, Ingye-ro,

Paldal-gu,

Suwon-si,

GyeongGi-do,

Republic of Korea,

16488

